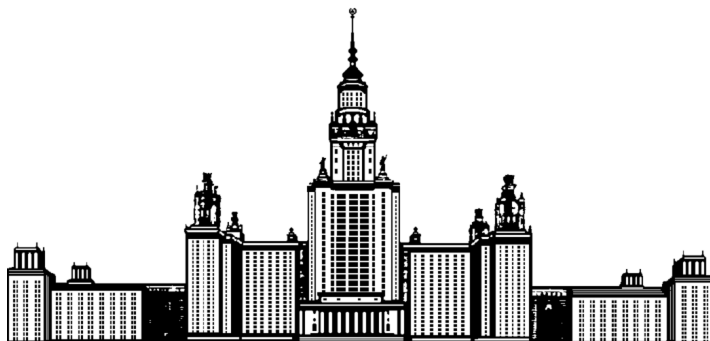


МГУ имени М.В. Ломоносова
Факультет иностранных языков и регионоведения



**XX Международная конференция
«Россия и Запад: диалог культур»
*7-8 июня 2018 года***

Программа конференции

МГУ имени М.В. Ломоносова
Факультет иностранных языков и регионоведения

**XX Международная конференция
«Россия и Запад: диалог культур»**

7 – 8 июня 2018 года

Москва, 2018

Расписание работы

Дата	Время	Мероприятие
7 июня, четверг	10.00 – 11.00	<p><u>Регистрация участников конференции</u> <i>Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова Ленинские горы д.1, стр. 13-14</i></p>
	11.00 - 13.00	<p><u>Открытие конференции</u> <u>Пленарное заседание</u> <i>Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова Ленинские горы д.1, стр. 13- 14, ауд. 440</i></p> <p>Молчанова Галина Георгиевна <i>д.филол.н., профессор, декан МГУ имени М.В. Ломоносова</i> Приветственное слово</p> <p>Павловская Анна Валентиновна <i>д.и.н., профессор, зав. кафедрой региональных исследований МГУ имени М.В. Ломоносова</i> Тема «Россия и Запад: диалог культур» в новую историческую эпоху</p> <p>Козьякова Мария Ивановна <i>д.филол.н., профессор ВТУ (институт) имени М.С. Щепкина</i> Экологический тренд как мегатенденция взаимодействия культур</p> <p>Раевская Марина Михайловна <i>д.филол.н., профессор, зав. кафедрой испанского языка, МГУ имени М.В. Ломоносова</i> Пространство Иберийской культуры: путешествие Дж. Борроу в Испании</p>

	13.00 – 14.00	<u>Обед</u>
	14.00	<p><u>Секционные заседания</u> <i>Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова Ленинские горы д.1, стр. 13-14</i></p> <p>Секция: Изучение национальных менталитетов, ауд. 214 Секция: Исторический контекст взаимодействия культур, ауд. 216 Секция: Преподавание иностранных языков как общение культур, ауд. 241 Секция: Проблемы межкультурного общения, ауд. 231 Секция: Пространство и культура, ауд. 310 Секция: Россия и Запад: проблемы взаимовосприятия, ауд. 312 Секция: Язык и культура, ауд. 314</p>
8 июня, пятница	10.00	<p><u>Секционные заседания</u> <i>Факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова Ленинские горы д.1, стр. 13-14</i></p> <p>Секция: Изучение национальных менталитетов, ауд. 241. Секция: Преподавание иностранных языков как общение культур, ауд. 231 Секция: Проблемы межкультурного общения, ауд. 310 Секция: Язык и культура, ауд. 226</p>

Регламент выступлений:

Доклад на пленарном заседании – 30 минут

Доклад на секционном заседании – 15 минут

Выступление в дискуссии – до 5 минут

7 июня 2018, четверг

10.00 – 11.00 Регистрация участников конференции

*Факультет иностранных языков и регионоведения - Ленинские горы,
д.1, стр. 13*

11.00 – 13.00 Пленарное заседание

*Факультет иностранных языков и регионоведения - Ленинские горы,
д.1, стр. 13, ауд. 440*

1. **Молчанова Галина Георгиевна**
*д.филол.н., профессор, декан
МГУ имени М.В. Ломоносова*
Приветственное слово
2. **Павловская Анна Валентиновна**
*д.и.н., профессор, зав. кафедрой региональных
исследований*
МГУ имени М.В. Ломоносова
Тема «Россия и Запад: диалог культур» в новую
историческую эпоху
3. **Козьякова Мария Ивановна**
д.филол.н., профессор
ВГУ (институт) имени М.С. Щепкина
Экологический тренд как мегатенденция взаимодействия
культур
4. **Раевская Марина Михайловна**
*д.филол.н., профессор, зав. кафедрой испанского языка,
МГУ имени М.В. Ломоносова*
Пространство Иберийской культуры: путешествие Дж.
Борроу в Испании

13.00 – 14.00 Обед

14.00 Секционные заседания

7 июня 2018, четверг, ауд. 214

Секция: Изучение национальных менталитетов

Председатели:

д.к., доц. Шевлякова Дарья Александровна

к.ф.н., доц. Глазова Елена Александровна

1. Блинова Ольга Александровна

к.ф.н., старший преподаватель, МГИМО МИД России

Источники вертикального контекста в политическом англоязычном медиадискурсе

2. Былкова Екатерина Сергеевна

магистрант, ТГУ, ОМО ИФ

Проблемы и тенденции государственной политики Красноярского края в области сохранения языков коренных малочисленных народов Севера

3. Глазова Елена Александровна

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Культурологические особенности политического маркетинга во Франции

4. Егорова Ольга Арсеновна

к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

К вопросу о специфике русских и английских социально-бытовых сказок

5. Есина Юлия Григорьевна

к.к., старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Роль Центра и формирование региональной идентичности в культуре Франции (на примере Вандеи и Руссильона)

6. Золотухина Мария Владимировна

к.и.н., РГУ им. А.Н. Косыгина, НИЯУ МИФИ

Русскоговорящая диаспора в США: вопросы идентичности

7. Иванова Ирина Евгеньевна

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Запад и Восток в романе И. Андрича «Омер-паша Латас»

8. **Ильина Ольга Карловна**
*к.ф.н., доцент, зав.кафедрой английского языка №3, МГИМО
МИД России*
Австралийские СМИ о жизни аборигенов
9. **Камалова Софья Дамировна**
преподаватель, МГИМО МИД России
Понятийный аппарат имагологии как междисциплинарной сферы
10. **Кудрявцева Ирина Николаевна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Интертекстуальная ирония в романе Б. Шлинка «Возвращение»
11. **Шевлякова Дарья Александровна**
д.к., зав. каф. итальянского языка, МГУ имени М.В. Ломоносова
Формирование имагологических концептов в колониальной
политике Итальянского королевства в 1920-40- х гг.

7 июня 2018, четверг, ауд. 216
Секция: Исторический контекст
взаимодействия культур

Председатели:

к.и.н., доц. Маринин Оганес Викторович

к.и.н., доц. Лиознова Елена Сергеевна

1. **Зинчук Дарья Александровна**
аспирант, преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
К вопросу об особенностях исследования социокультурной деятельности Советской военной администрации в Германии
2. **Кузьмина Елена Владимировна**
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Мавританский стиль в творчестве русского архитектора В.И. Баженова
3. **Кульпина Валентина Григорьевна**
д.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Татаринов Виктор Андреевич
д.ф.н., президент Российского терминологического общества, МГУ имени М.В. Ломоносова
Языковая репрезентация категории исторического события
4. **Лиознова Елена Сергеевна**
к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Новоанглийский пуританизм конца XVII - начала XVIII вв. и его роль в формировании региональной идентичности
5. **Маринин Мстислав Оганесович**
к.и.н., преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Образ России в военной пропаганде XIX века
6. **Маринин Оганес Викторович**
к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Взгляд испанского дипломата на Россию во второй половине 1850-х годов
7. **Нагаева Ксения Эдуардовна**
к.ф.н., профессор, МГЛУ
Исторические условия формирования русского концепта «Толерантность»

8. **Павловский Иван Игоревич**
к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Сравнительный анализ механизмов власти России и Запада в раннем средневековье
9. **Руцинская Ирина Ильинична**
д.к., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова
Рождение политического дуэта: сюжет «Ленин и Сталин за границей» в советской живописи 1930-1950-х годов
10. **Сигачев Максим Игоревич**
младший научный сотрудник, ИМЭМО РАН
Структурные реформы социальной сферы как проявление кризиса социального государства
11. **Синявина Наталья Владимировна**
к.к., доцент, МГИК
Дихотомия "свой - чужой" в контексте культурного диалога метрополии и диаспоры (на примере русской культуры 1920 – 1930-х гг.)
12. **Сыпалова Наталья Олеговна**
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Немецкие письмовники XVII–XIX вв. и их влияние на эпистолярную традицию в России
13. **Тарабанова Татьяна Анатольевна**
к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Хапиков Александр Анатольевич
к.э.н., доцент, ГУУ
События XX века в коллективной памяти россиян и европейцев (сравнительный анализ данных соцопросов студентов)
14. **Хрулева Ирина Юрьевна**
к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Отечественная историография Первого «Великого Пробуждения» в Британской Америке середины 18 века
15. **Царегородцева Галина Игоревна**
к.и.н., МГУ имени М.В. Ломоносова
Особенности подготовки и проведения встреч с арабскими и израильскими лидерами в период администрации Б. Клинтона

7 июня 2018, четверг, ауд.241

**Секция: Преподавание иностранных языков как
общение культур**

Председатели:

*д.к., проф. Городецкая Людмила Александровна
к.ф.н., доц. Курасовская Юлия Борисовна*

1. **Афанасьева Людмила Юрьевна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Актуальность применения песенного материала в рамках преподавания иностранных языков (на примере английского и итальянского языков)
2. **Белоусова Валентина Владимировна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Стереотипы и реалии в учебниках чешского языка для иностранцев
3. **Бычкова Татьяна Васильевна**
к.ф.н., доцент, РГГУ
“BREXIT”, “NEXIT”, “REXIT”: к вопросу неологизации в англистике
4. **Вучкович Екатерина Сергеевна**
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Использование анекдотов в качестве учебных текстов в преподавании сербского языка как иностранного
5. **Городецкая Людмила Александровна**
д.к., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова
Развитие личности студента в процессе изучения иностранного языка
6. **Елистратова Ксения Александровна**
к.ф.н., учитель русского языка и литературы, МБОУ СОН №34
"Технология "диалог культур" в практике полиэтнического обучения на уроках русского языка: методический аспект" (из опыта учителя)

7. **Зинкевич Нина Антоновна**
к.ф.н., доцент, МГИМО МИД России
Леденева Татьяна Викторовна
к.ф.н., доцент, МГИМО МИД России
Микроагрессии и политкультурность в современном академическом дискурсе
8. **Кожевникова Татьяна Витальевна**
к.п.н., доцент, зав.каф. иностранных языков, МТУСИ
Кабинет иностранного языка: прошлое, настоящее, будущее
9. **Комарова Анна Игоревна**
д.ф.н., профессор, зав.каф. иностранных языков для географического факультета, МГУ имени М.В. Ломоносова
Окс Ирина Юрьевна
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Культуры народов мира в преподавании английского языка географам
10. **Курасовская Юлия Борисовна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Проверка социокультурной компетенции учащихся в заданиях ЕГЭ и заданиях Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку

7 июня 2018, четверг, ауд. 231

Секция: Проблемы межкультурного общения

Председатели:

к.ф.н., доц. Аветисян Нелли Гургеновна

к.ф.н., доц. Восканян Сируш Карленовна

- 1. Антошина Юлия, Голубева Ирина, Звягинцева Татьяна,
Иванов Василий, Мишинова Анна, Моисеева Марина,
Шувалова Анна**
студенты МГУ имени М.В. Ломоносова
Чего у нас больше – сходства или различий? (Опыт участия студентов в проекте «Телетандем» со студентами Университета Содружества Виргинии, США)
- 2. Аветисян Нелли Гургеновна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Восканян Сируш Карленовна
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
One language or two languages?
- 3. Афинская Зоя Николаевна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Билингвизм как явление межкультурного диалога.
- 4. Гончарова Виктория Анатольевна**
к.п.н., доцент, зав. кафедрой методики обучения английскому языку и деловой коммуникации, МГПУ
Глобальная идентичность в проекции современного иноязычного образования
- 5. Горбачевская Светлана Ивановна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Немецкая вежливость как проблема перевода
- 6. Зеленская Лариса Лактемировна**
к.ф.н., профессор, МГИМО МИД России
Культурный обмен как среда для развития диалогической личности

7. **Карелина Наталия Александровна**
к.геог.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Смирнова Галина Евгеньевна
к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Неинтересные темы. Региональная специфика восприятия российскими студентами тематики заданий учебников по английскому языку британских авторов
8. **Корчажкина Ольга Максимовна**
к.тех.н., Институт кибернетики и образовательной информатики ФИЦ «Информатика и управление» РАН
Прагматические функции частицы «уж» в русско-английских параллельных текстах, или где даёт сбой электронный переводчик
9. **Изволенская Анна Сергеевна**
к.ф.н., МГУ имени М.В. Ломоносова
Бритва Оккама, или о роли исследований концептов в переводе
10. **Лебедева Ирина Леонидовна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Англо-русская языковая игра на материале Инстаграм аккаунтов русскоязычных пользователей
11. **Соколова Марина Сергеевна**
к.ф.н., доцент, Волгоградский институт управления – филиал РАНХиГС
Функции социальной поддержки в контексте медиаурбанистики

7 июня 2018, четверг, ауд. 310

Секция: Пространство и культура

Председатели:

*к.ф.н., доц. Медведева Елена Вячеславовна
к. геогр. н., доц. Сильверстова Валентина Аркадьевна*

1. **Антонян Мария Артуровна**
к.к., старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Европейский авангард 1970-х гг.: человек в музее
2. **Габриелян Анна Артуровна**
к.ф.н., преподаватель
Образ страны dolce vita в итало-американском кинематографе: особенности места киносъемок (на материале кинофильмов "Римские каникулы" и "Только ты")
3. **Гринчук Наталья Леонидовна**
аспирант, тьютор, МГУ имени М.В. Ломоносова
Общие культурные тенденции, отразившиеся в романах, удостоенных премии «Стрега» (1947-1951)
4. **Грушевская Евгения Геннадьевна**
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Отличительные черты драматургии Дарио Фо и особенности ее постановки в России
5. **Каунина Любовь Олеговна**
студент, ЯГПУ им. К.Д. Ушинского
Вавилонская башня 21 века
6. **Коренева Елена Владимировна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Загадки «капризного» русского пейзажа: мексиканские исследователи об особенностях организации пространства в русском художественном тексте конца XIX- начала XX века
7. **Кулаженкова Людмила Николаевна**
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Город в имиджевом дискурсе

8. **Логунцова Ирина Вячеславовна**
к.э.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Развитие гастрономического туризма как элемент формирования привлекательного имиджа России на международной арене
9. **Медведева Елена Вячеславовна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Коммуникация человека и городской среды: Вербальный аспект
10. **Сильверстова Валентина Аркадьевна**
к.геогр.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Региональные особенности виноделия в Германии
11. **Смирнова Вера Ефимовна**
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Ойконим Москва в контексте франко-российских культурных связей: исторический аспект
12. **Шварц Елена Данииловна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Национальное и мировое достояние в общении культур в коллекциях знаменитых музеев

7 июня 2018, четверг, ауд. 312

Секция: Россия и Запад: проблемы взаимовосприятия

Председатели:

*д.и.н., проф. Жбанкова Елена Васильевна
д.ф.н., проф. Левицкий Андрей Эдуардович*

1. Баркова Ольга Николаевна

к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

«Черная жемчужина русского эмигрантского балета» Тамара Туманова в истории культурного взаимовосприятия России и Запада в XX в.

2. Башарова Александра Сергеевна

аспирант, Санкт-Петербургский государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Е. Репина

Проблема взаимодействия культур России, Венгрии и Грузии в творчестве венгерского художника Михая Зичи (1827-1906)

3. Жбанкова Елена Васильевна

д.и.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова

Коллективная безопасность в свете современной межкультурной коммуникации (американская модель курсового обучения)

4. Жданова Валентина Геннадиевна

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Вязание в XX - XXI в. на Западе и в России: традиции и общественное искусство

5. Кириллова Ольга Орестовна

к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Женщина в представлении современных обществ России и Австралии

6. Крюкова Ольга Александровна

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Хореографическое пространство Франции и России как феномен творческой памяти

7. Левицкий Андрей Эдуардович

д.ф.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова

Диалог культур в театральном пространстве Москвы

8. **Соловей Татьяна Дмитриевна**
д.и.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова
Миф о «Западе» в русском интеллектуальном дискурсе второй четверти XIX века
9. **Суви Марина Семеновна**
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Отражение путешествия в Испанию в творческом наследии М.И. Глинки
10. **Хухуни Илья Георгиевич**
ВШЭ
Музыка в религиозных традициях: Восток и Запад

7 июня 2018, четверг, ауд. 314

Секция: Язык и культура

Председатели:

д.ф.н., проф. Богданова Людмила Ивановна

к.ф.н., доц. Гюббенет Ирина Владимировна

1. **Алпатова Светлана Денисовна**
к.ф.н., доцент, МГЛУ
Концепт времени: культурно-языковая конвергенция
2. **Богданова Людмила Ивановна**
д.ф.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова
Культура и грамматика: семантический подход
3. **Воробьева Елена Юрьевна**
МГУ имени М.В. Ломоносова
Ассоциативный потенциал цветообозначений
4. **Гуляева Евгения Вячеславовна**
к.ф.н., доцент, Волгоградский институт управления – филиал РАНХиГС
Влияние глобального английского на локальную культуру
5. **Гюббенет Ирина Владимировна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Лингвокультурологический аспект работы с лексикой в языковых вузах
6. **Едличко Анжела Игоревна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Яфаров Ринат Хамзиевич
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
О новом немецко-русском словаре-справочнике терминов зимних видов спорта
7. **Игнатов Кирилл Юрьевич**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Система антецедентов интертекстуальных отсылок в поэзии Роджера Макгофа

8. **Китанина Элла Анатольевна**
д.ф.н., профессор, Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина
Нгуен Дык Тьонг
магистрант, Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина
Русский язык во Вьетнаме: современное состояние и перспективы
9. **Селиванова Ирина Владимировна**
аспирант, МГУ имени М.В. Ломоносова
Использование метафор в испанском политическом дискурсе
10. **Сидорова Елена Вячеславовна**
к.ф.н., ОГУ им. И.С. Тургенева
Некоторые аспекты изучения лингворегионоведения

8 июня 2018, пятница, ауд. 241

Секция: Изучение национальных менталитетов

Председатели:

к.и.н., доц. Хлебникова Варвара Борисовна

к.к., доц. Чумакова Анастасия Андреевна

1. **Невежина Елизавета Андреевна**
к.ф.н., старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Феномен креолите (на примере о. Мартиника)
2. **Низовец Татьяна Ивановна**
к.ф.н., доцент, МГЮУ имени О.Е. Кутафина
Репрезентация России в англоязычных СМИ
3. **Пепеляева Екатерина Александровна**
к.ф.н., доцент, декан факультета довузовской подготовки молодежи ПГФА Минздрава России
Влияние национальных особенностей менталитета на восприятие ценностных установок
4. **Протопопова Нина Александровна**
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Отличительные особенности шотландской кухни и ее роль в национальной шотландской культуре
5. **Русол Александр Анатольевич**
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Народные представления испанцев и русских о труде и лени (на материале пословиц и поговорок)
6. **Чумакова Анастасия Андреевна**
к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Роль этнических СМИ в создании стереотипов
7. **Хлебникова Анна Константиновна**
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Развитие английского языка в начале XXI века: мнения ученых и факты
8. **Хлебникова Варвара Борисовна**
к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Павел Ровинский о национальной психологии черногорцев

9. **Цинпаева Разият Шамиловна**
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Визуальные источники изучения национальных менталитетов
10. **Шитикова Ирина Анатольевна**
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Неологизмы и способы словообразования в городском полудиалекте как отражение менталитета жителей Берлина
11. **Штульберг Анна Моисеевна**
к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Русская кухня и традиции питания в британских художественных произведениях об СССР и России второй половины XX – начала XXI в.: к вопросу о создании образа «чужого».

8 июня 2018, пятница, ауд. 231

**Секция: Преподавание иностранных языков как
общение культур**

Председатели:

*к.ф.н., доц. Усманова Асия Иришадовна
к.ф.н., доц. Петросян Ирина Виталиевна*

1. **Павлова Лика Дмитриевна**
переводчик МГГУ им.М.А. Шолохова, магистрант, МПГУ
Билингвальное обучение в России как перспективная модель
2. **Павловская Ольга Анатольевна**
к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Изучение иностранного языка в системе элитарного образования
3. **Паршутина Галина Алексеевна**
старший преподаватель, МГИМО МИД России
О нелинейных эффектах в функциональном пространстве английского дискурса
4. **Петросян Ирина Виталиевна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Преподавание английского языка в эпоху Холодной Войны 2.0.
5. **Разумова Лина Васильевна**
д.ф.н., профессор, ЗабГУ
Сокольских Лолита Игоревна
д.ф.н., профессор, ЗабГУ
Анализ состояния системы образования как важный элемент анализа внешней истории языка (на примере становления квебекской системы образования)
6. **Скакунова Виктория Александровна**
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Дидактические принципы применения информационно-коммуникационных технологий в развитии продуктивных видов речевой деятельности в обучении английскому языку

7. **Усманова Асия Иршадовна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Преподавание родных и государственных языков в республиках Российской Федерации: проблемы и перспективы
8. **Фидарова Фатима Казантемировна**
к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Когнитивная функция и культурологическое восприятие фотографии в преподавании немецкого языка
9. **Харламенко Инна Владимировна**
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Применение вики-технологии для организации совместной работы по составлению вики-гlossария терминов специальности силами студентов неязыкового вуза
10. **Чикилева Людмила Сергеевна**
д.ф.н., профессор, Финансовый университет при правительстве РФ
Перспективы использования ИКТ в обучении иностранному языку в российском образовательном пространстве
11. **Шайхлисламова Лилия Финадовна**
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Использование дидактического потенциала компьютерных игр в обучении иноязычной диалогической речи.

8 июня 2018, пятница, ауд. 310

Секция: Проблемы межкультурного общения

Председатели:
к.ф.н., доц. Маринина Елена Викторовна,
к.ф.н., доц. Шишкина Татьяна Гурьевна

1. **Калинин Андрей Юрьевич**
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Язык вражды, риторика ненависти или... как перевести hate speech на русский язык?
2. **Маринина Елена Викторовна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Россия в зеркале английского восприятия (прагмалингвистический аспект)
3. **Поканинова Елена Борисовна**
д.филос.н., к.с.н., профессор, МГИМО МИД России
Тенденции глобализации и проблемы современного межкультурного общения
4. **Пригожина Кира Борисовна**
к.п.н., доцент, РЭУ им. Г.В. Плеханова
Кластерный подход к формированию мультикультурной личности
5. **Решетникова Валентина Валентиновна**
старший преподаватель, РУТ МИИТ
Языковая картина мира в обучении межкультурной коммуникации студентов-иностранцев
6. **Родько Оксана Александровна**
аспирант, РАНХиГС
Роль и значение этикета в межкультурном общении
7. **Сухова Елена Федоровна**
к.ф.н., доцент
Пропагандистские методы работы сирийской оппозиции
8. **Фокин Демьян Владимирович**
аспирант, МГУ имени М.В. Ломоносова
Проблема перевода полисемантических юридических терминов национальных вариантов испанского языка.
9. **Черезова Татьяна Львовна**

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Культурозависимые элементы художественного текста и стратегии их перевода

10. Шишкина Татьяна Гурьевна

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Межъязыковая интерференция как барьер к эффективной коммуникации

8 июня 2018, пятница, ауд. 226

Секция: Язык и культура

Председатели:

*д.ф.н., проф. Полубиченко Лидия Валериановна
к.филол.н., доц. Хайрова Светлана Раисовна*

1. **Алхасова Залина Рамзановна**
аспирант, ИГУ
Словари английских пословиц
2. **Михайловская Мария Валерьевна**
МГУ имени М.В. Ломоносова
Идеология и дискурс: глобальный вертикальный контекст
3. **Моисеева Дарья Павловна**
преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Лексико-семантическое поле "море" («mer») как фрагмент окситанской языковой картины мира
4. **Перцев Евгений Михайлович**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Англоязычные переводы стихотворения М. Цветаевой «Тоска по родине» как языковое отражение культурных различий
5. **Полубиченко Лидия Валериановна**
д.ф.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова
Вертикальный контекст и перевод
6. **Степанюк Юлия Валерьевна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Русизмы во французской публицистике в контексте отношения к России
7. **Ткаченко Карина Анатольевна**
Старший преподаватель, соискатель МГИМО МИД России
Медиадискурс как область трансляции культурных ценностей (на материале англоязычного дискурса моды)
8. **Торосян Вардан Григорьевич**
д.филол.н., профессор, КГИК
Культурная составляющая в цивилизационной миссии России

9. **Хайрова Светлана Раисовна**
к.филос.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Лингвистическое моделирование имиджа российских и британских университетов (на материале официальных сайтов)
10. **Шапкина Ольга Николаевна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Семантика польских нумеративных фразеологизмов
11. **Ширяева Надежда Владимировна**
к.ф.н., доцент, МГИМО МИД России
Вербальное выражение иллюзорной корреляции как один из способов формирования стереотипного мышления в рамках диалога культур
12. **Шукунда Сергей Захарьевич**
к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
Культура и язык «врага» как инструмент выражения недовольства существующей системой
13. **Энгель Елена Игоревна**
к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова
К вопросу о специфике американских наименований: лингвокультурологический аспект

Заочные участники

1. **Аксенова Елена Евгеньевна**

к.п.н.

Проблемы овладения иноязычной культурой: перевод vs. иноязычные вкрапления

2. **Антонюк Екатерина Юрьевна**

к.к., доцент, ПИУ имени П.А. Столыпина – филиал РАНХиГС

Трунёв Сергей Игоревич

д.филос.н., профессор, СГТУ имени Гагарина Ю.А.

Россия и Запад: диалектика взаимодействия культур и противостояния мифологий

3. **Афанасова Вера Васильевна**

к.к., преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Знакомство с иноязычной культурой через язык специальности

4. **Балахонова Инна Игоревна**

специалист по учебно-методической работе, МГУ имени М.В. Ломоносова

Война как воплощение абсурдности в романе Э. Хемингуэя «Прощай, оружие!» Экзистенциализм в романе

5. **Будаева Лина Андреевна**

МГУ имени М.В. Ломоносова

Особенности повседневной жизни и национального менталитета шведов в восприятии советского посла А.М. Коллонтай. 1930—1945 гг.

6. **Глухова Татьяна Ивановна**

к.филос.н., доцент, Нижегородский институт МИУ

Миграция как условие формирования инокультурного габитуса в большом городе

7. **Грачева Анастасия Владимировна**

студент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Образ Бенедикта Арнольда в Американской Революции

8. **Давишняя Анастасия Викторовна**

КГУ им. К.Э. Циолковского

Фоновые знания как составляющая компетенции переводчика

9. **Дмитренко Татьяна Алексеевна**
д.п.н., профессор, академик МАНПО, МГПУ
Актуальные проблемы межкультурного общения
10. **Заиченко Ольга Викторовна**
к.и.н., старший научный сотрудник, Институт всеобщей истории РАН
«Петербургский нарратив» в немецком консервативном дискурсе в период Реставрации
11. **Игумнова Елизавета Юрьевна**
ФГБОУ ВО ОГПУ
Перспективы развития образования в пространстве современных информационно-коммуникационных технологий
12. **Клюкина Евгения Викторовна**
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Фролова Маргарита Петровна
старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Практический курс по государственному и политическому устройству Великобритании как общение культур
13. **Конколь Марина Михайловна**
старший преподаватель, МГИМО МИД России
Поэтический перевод в России: классицизм, романтизм, реализм
14. **Левина Олеся Михайловна**
МГПУ
Коммуникативная стратегия манипулятивного воздействия: проблема искажения национальной картины мира в условиях межкультурной коммуникации
15. **Матвеева Анна Анатольевна**
ведущий специалист Отдела довузовской подготовки иностранных граждан, преподаватель русского языка как иностранного, СГАУ имени Н.И. Вавилова
Роль воспитания культуры межнациональных отношений в процессе адаптации иностранных студентов
16. **Незговорова Светлана Германовна**
к.ф.н., МГИМО МИД России
Учет понятия политической корректности при преподавании аспекта деловой коммуникации на английском языке

17. **Платэ Мария Алексеевна**
к.к., старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Торговое взаимодействие Франции и Шотландии в период существования «старого союза»: вина и предметы роскоши
18. **Саркарова Наиля Ахедовна**
к.филол.н., доцент, ДГУ
Культура межнационального общения как потребность современного общества
19. **Соловьев Константин Анатольевич**
д.и.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова
Отражение политической лексики Ш. Монтескье в текстах М.М. Щербатова
20. **Тихомирова Елена Александровна**
преподаватель, Университет Ла Сапиенца, Рим, Италия
Из опыта преподавания русского языка как иностранного в больших группах в университете «Ла Сапиенца»
21. **Фрейберг Мария Владимировна**
преподаватель, САФУ имени М.В. Ломоносова
Межкультурная коммуникация как фактор развития международных отношений (на примере Финляндии и России)
22. **Хорошева Анна Владимировна**
к.и.н., старший преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова
Национальное в интернациональной идее спорта и советская физкультура в 1920-1930-е гг.
23. **Шеленкова Ирина Владимировна**
к.п.н., доцент, Школа иностранных языков, университет Малтене, Стамбул, Турция
Способствование академической мобильности посредством обучения английскому языку и культурной преадаптации
24. **Юдова Юлия Юрьевна**
к.ф.н., доцент, Высшие курсы иностранных языков МИД России
Россия и Сербия: взаимодействие культур

25. Яковлева Анна Валерьевна

Янкова Яна Витальевна

студенты, ТГУ

Особенности отношений общества и государства в сфере культуры: опыт России и США

26. Янбулатова Альфия Реваевна

главный специалист, Финансовый университет при правительстве РФ

Взаимодействие России и Франции: история и современность

27. Ястремская Инна Григорьевна

ассистент, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова

"Идиоматичность" узуальных словосочетаний в текстах СМИ (на примере немецкого языка)

Dickens. An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens, выпущенного в свет Дж. Брайаном и В. Мидером в 1997 году.

English dictionaries of Proverbs

The paper deals with the problem of mutual influence of English language and culture. The forms of their interaction and interference are viewed on material of a dictionary of cultural heritage, i.e. a dictionary of proverbs and proverbial sayings. Common features of language and culture, peculiarities of their interference and reflection in a proverbial dictionary are shown in the dictionary by J. Bryan and W. Mieder "An Index to Proverbs in the Works of Charles Dickens (1997).

4. Антонян Мария Аргуровна Maria Antonyan

к.к., ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Европейский авангард 1970-х гг.: человек в музее

Европейский авангард 1970-х гг. окончательно утвердил в международном институциональном пространстве один из ключевых жанров современного искусства - искусство перформанса. Человек становится одновременно темой, материалом, создателем исполнителем и реципиентом, меняя контекст музейно-галерейного выставочного пространства. Ключевые художники второй половины XX в. поднимают вопрос телесной репрезентации художника, правил определения «высокого» и «низкого» стиля, табуированности и свободы. Работы Й. Бойса, В. ЭКСПОРТ, М. Абрамович, Дж. Пана, Э. Феррер, Х. Идальго и др., меняют представление о функции и языке искусства, обращаясь к теме социального и экзистенциального существования человека в рамках локальной и глобальной культуры.

The European Avant-Garde in 1970 s: people in museums

The European avant-garde of the 1970s declared performance art one of the leading institutional genres of the international contemporary art scene. A person is seen as a topic, material, creator, performer and recipient, developing the context of the museum and gallery exhibition space. Key artists of the second half of the XX century consider the problem of the representation of the artist, his or her body as well as question the rules for determining "high" and "low" style, taboo and freedom. Performances of J. Beuyes, V. EXPORT, M. Abramovic, J. Pane, E. Ferrer, H. Hidalgo and others, change the function and language of art, referring to the themes of social and existential human existence in local and global culture.

**5. Антошина Юлия, Голубева Ирина, Звягинцева Татьяна,
Иванов Василий, Мишнова Анна, Моисеева Марина,
Шувалова Анна**

студенты, МГУ имени М.В. Ломоносова

Что у нас больше – сходства или различий? (Опыт участия студентов в проекте «Телетандем» со студентами Университета Содружества Виргинии, США)

Статья посвящена организации взаимообучения носителей разных языков через средства ИКТ – телетандему, инновационной форме обучения, предполагающей взаимодействие культур и характеризующейся автономией обучающихся и личной ориентированностью процесса обучения. Описывается экспериментальный проект телетандемного обучения английскому и русскому языкам на факультете иностранных языков и регионоведения в сотрудничестве с американскими университетами, его организация, цели, предметное содержание, особенности проведения. Приведены отзывы участников как основа оценки качества и успешности проекта.

Are we more similar or more different? (An experience of participation of Russian and American students in Teletandem-project)

The article is concerned with the experimental teletandem project by LMSU and American universities in which Russian and American students taught each other their native languages and cultures via ICT. The aims, content and specifics of the project are discussed. The opinions of students from the survey are cited as a basis for the evaluation of the results of the project.

6. Афанасьева Людмила Юрьевна

Liudmila Afanasieva

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Актуальность применения песенного материала в рамках преподавания иностранных языков (на примере английского и итальянского языков)

При изучении иностранного языка сегодня мы сталкиваемся с рядом сложностей, в первую очередь с нехваткой времени, так как в любом возрасте у изучающего много других задач в жизни кроме изучения иностранного языка. Поэтому необходимо использовать самые эффективные способы для изучения иностранных языков. Одним из таких методов можно считать использование песенного материала, так как методический потенциал песни очень богат и предоставляет преподавателю и студенту обширное поле для работы.

The relevance of the use of song material in teaching foreign languages (based on the examples from the English and Italian languages)

When studying a foreign language today we come across a number of difficulties, primarily a lack of time, since at any age the student has many other tasks in life besides learning a foreign language. Therefore, it is necessary to use the most effective methods for studying foreign languages. One of these methods can be considered the use of song material, since the methodical potential of a song is very rich and provides the teacher and the student with an extensive field for work.

7. Афинская Зоя Николаевна

Zoya Afinskaya

к. ф. н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Билингвизм как явление межкультурного диалога

Билингвизм – одна из характерных черт современной цивилизации, которая развивается в условиях постоянных контактов языков и культур. Эта способность владения двумя языками воспринимается обществом положительно, так как отвечает насущным потребностям личности в современном мире. Билингвизм – это также одна из актуальных проблем культурологии, лингвистики, социологии, психологии и др. Цель исследования состоит в том, чтобы выяснить особенности билингвизма как социально-культурного явления и его связи с бикультурностью.

Bilingualism as a phenomenon of intercultural dialogue

Bilingualism is one of the characteristics of modern civilization, which develops in the conditions of constant contacts between languages and cultures. This ability to speak two languages is perceived positively by society, as it meets the urgent needs of the individual in the modern world. Bilingualism is also one of the topical problems of Culturology, linguistics, sociology, psychology, etc. The aim of the study is to find out the features of bilingualism as a socio-cultural phenomenon and its connection with biculturalism.

8. Баркова Ольга Николаевна

Olga Barkova

к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова, ВШГА

«Черная жемчужина русского эмигрантского балета» Тамара Туманова в истории культурного взаимовосприятия России и Запада в XX в.

Особую роль в деле сохранения и трансляции национальных традиций русского зарубежья 1917–1939 гг. в мировую культуру Запада занимает балетное искусство, с которого в начале XX в. началось узнавание России в мире. Одной из тех, кто оставил яркий след в истории культурного взаимовосприятия России и Запада в XX в. была балерина, хореограф, звезда бродвейских постановок и голливудская

актриса Тамара Туманова (1919–1996). Персональная история балерины Тамары Тумановой, сделавшей успешную профессиональную карьеру в эмиграции, наглядно иллюстрирует историю культурного взаимовлияния России и Запада в XX в.

"Black pearl of the Russian emigrant ballet" Tamara Tumanova in the history of cultural mutual perception of Russia and the West in the 20th century

A special role in preservation and translation of the national traditions of the Russian Abroad in 1917-1939 to the world culture of the West takes ballet art, from which at the beginning of the twentieth century began the recognition of Russia in the world. One of those who left a bright trace in the history of cultural mutual perception of Russia and the West in the twentieth century was ballerina, choreographer, star of Broadway productions and Hollywood actress Tamara Tumanova (1919-1996). The personal story of ballerina Tamara Tumanova, who made a successful professional career in emigration, clearly illustrates the history of cultural mutual influence of Russia and the West in the 20th century.

9. Башарова Александра Сергеевна

Alexandra Basharova

аспирант, Санкт-Петербургский государственный академический институт живописи, скульптуры и архитектуры имени И.Е.

Репина

Проблема взаимодействия культур России, Венгрии и Грузии в творчестве венгерского художника Михая Зичи (1827-1906)

В России венгерский художник Зичи выполнял заказы Двора. Кроме того, он создал множество акварелей, рисунков, литографий, гравюр, несколько больших картин. Но славой мастер обязан иллюстрациями к произведениям знаменитых писателей и поэтов. Он иллюстрировал Гёте, Байрона, Пушкина, Лермонтова, Руставели, Готье, Мадача, Петёфи. Значение творчества Зичи представляется еще большим, учитывая сочетание русских и венгерских традиций в его искусстве. Венгр по национальности он творчеством связан с Россией, Грузией, он выступал как охранитель традиции сближения этих стран.

Cross-cultural interaction between Russia, Hungary and Georgia in the work of the Hungarian artist Zichy Mihály (1827-1906)

The Hungarian artist Zichy worked in Russia as a Court painter. Beyond the court commissions, he created numerous watercolors, drawings, lithographs, engravings, and several large paintings. However, the artist gained prominence first of all as an illustrator of the works of world famous writers and poets. Zichy illustrated Goethe, Byron, Pushkin, Lermontov, Rustaveli, Gauthier, Madach, Petöfi. The significance of Zichy's heritage

looks even greater considering the importance of how Russian and Hungarian traditions combined in his art. Hungarian by nationality, he was connected with Russia and Georgia by his work, taking on the role of a custodian of the traditions in rapprochement of these countries.

10. Белоусова Валентина Владимировна

Valentina Belousova

к. ф. н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Стереотипы и реалии в учебниках чешского языка для иностранцев

Как сформировать «социокультурный минимум» необходимый для успешной коммуникации в иноязычной среде? Учебники чешского языка для иностранцев предлагают разные типы материалов, знакомящих студентов с реалиями страны. Интересными представляются принципы отбора информации и отражение различных стереотипов в текстах социокультурной направленности.

Stereotypes and realities in the Czech language textbooks for foreigners

The article deals with problems of cultural studies and their role in language lessons. The author lays stress on contemporary tendencies in this field and the special attention is given to the principles of learning, built on cultural basis. A sample of textbooks of Czech for foreigners illustrates what kind of information is presented to the students of Czech language, which information are according to the authors important and relevant.

11. Блинова Ольга Александровна

Olga Blinova

к.ф.н., ст. преподаватель, МГИМО (У) МИД России

Источники вертикального контекста в политическом англоязычном медиадискурсе

Доклад посвящен источникам вертикального контекста в политическом медиадискурсе. Выявлено, что наиболее частотными источниками вертикального контекста в современном политическом англоязычном медиадискурсе являются: 1) исторические события; 2) киноцитаты; 3) реклама; 4) цитаты и аллюзии из национальной литературы; 5) цитаты и аллюзии из основополагающих для западной цивилизации литературных произведений; 6) деформированные идиомы.

Sources of Vertical Context in English Political Media discourse

The paper draws on an extensive corpus of vertical context elements from English-language media outlets to identify the most common sources of vertical context in contemporary political discourse: 1) reference to historic events and/or historical figures of great significance to the nation; 2) quotes from movie classics; 3) advertisement; 4) literary allusions to national

poetry; 5) literary staples of the Western civilization; 6) a wide range of idiomatic expressions with lexical modifications.

12. Богданова Людмила Ивановна

Liudmila Bogdanova

д.ф.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова

Культура и грамматика: семантический подход

В докладе рассматривается, каким образом культурный компонент значения глагола получает отражение в его актантной рамке. Исследование проводится от значения глагола – к форме выражения его актантных позиций.

Culture and Grammar: Semantic Approach

The report examines how the cultural component of the meaning of the verb is reflected in its actant frame. The study is realized from the meaning of the verb to the form of expression of its actant positions.

13. Былкова Екатерина Сергеевна

Ekaterina Vylkova

магистрант, ТГУ, ОМО ИФ

Проблемы и тенденции государственной политики Красноярского края в области сохранения языков коренных малочисленных народов Севера

В данной статье описывается механизм проведения государственной языковой политики Красноярского края в отношении КМНС. Анализируются причины, которые приводят к уменьшению использования и исчезновению некоторых языков народов Севера, а также приводятся рекомендации органам власти.

Problems and trends of state policy of Krasnoyarsk region in the field of preservation languages of indigenous peoples of the North

In this article the mechanism of implementation the state language policy of Krasnoyarsk region in relation to indigenous people is described. The reasons which lead to reduction of use and disappearance of some languages of the North people are analyzed and also recommendations to authorities are provided.

14. Бычкова Татьяна Васильевна

Tatiana Vychkova

к.ф.н., доцент, РГГУ

“BREXIT”, “NEXIT”, “REXIT”: к вопросу неологизации в англистике

Доклад посвящен изучению применения новых слов в английском языке в настоящее время в средствах массовой информации. Доклад иллюстрирован примерами из периодики. Примерами подобных новообразования являются слова: “BREXIT”, “NEXIT”, “REXIT”.

“BREXIT”, “NEXIT”, “REXIT”: on the problem of neologisms in English

The report is devoted to the study of the application of new words in the English language at the present time in the mass media. Examples of similar neologisms are the words: “BREXIT”, “NEXIT”, “REXIT”. The report is illustrated with examples from periodicals.

15. Воробьева Елена Юрьевна

Elena Vorobieva

МГУ имени М.В. Ломоносова

Ассоциативный потенциал цветообозначений

Интерес к семантике цвета объясняется возросшим интересом к семантическим проблемам языка и к номинативной деятельности человека, которая связана с постоянным развитием познания и креативной деятельностью человека, в процессе которой происходит реконструирование связей между смысловыми полями. Цветообозначения, обладая способностью метафоризации, создают многочисленные ассоциативные связи, которые остаются объектом исследования философов, психологов и лингвистов, так как отражают процессы, происходящие в глубинных слоях человеческой психики. Изучается состав цветообозначающей лексики, семантика, стилистические функции цветообозначений в психолингвистическом аспекте. На уровне психолингвистических исследований феномен цвета рассматривается с точки зрения узнавания и формирования ассоциаций.

Associative potential of colors terms

Interest in the semantics of color is explained by the increased interest in the semantic problems of the language and in the nominative activity of man, which is associated with the constant development of cognition and the creative activity, in the process of which the connections between the semantic fields are reconstructed. Color terms, possessing the ability to metaphorize, create many associative links that remain the object of study of philosophers, psychologists and linguists. The composition of color-meaning vocabulary, semantics, stylistic functions of color descriptions in the psycholinguistic aspect is studied. At the level of psycholinguistic research, the phenomenon of color is considered from the point of view of recognition and formation of associations.

16. Вучкович Екатерина Сергеевна

Ekaterina Vuchkovich

ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Использование анекдотов в качестве учебных текстов в преподавании сербского языка как иностранного

Статья посвящена анализу потенциала сербского анекдота как учебного текста. Краткость анекдота, простота конструкции, диалогичность, юмористичность и разнообразие тем способствовали тому, что тексты подобного жанра часто включаются в процесс языкового обучения. На начальном этапе обучения анекдоты, как правило, сопровождают определенный грамматический материал, их чтение помогает семантизации введенной лексики. Немалую роль играет и лингвострановедческий аспект. Анекдот дает возможность почувствовать специфику сербского юмора и менталитета.

Using Jokes as Educational Texts in Teaching Serbian as a Foreign Language

The article is devoted to the analysis of the potential of the Serbian joke as an educational text. The shortness of the joke, the simplicity of the construction, the dialogic nature, humor and variety of themes contributed to the fact that texts of this genre are often included in the process of language learning. At the initial stage of learning, jokes, as a rule, accompany certain grammatical material, their reading helps to semantise the introduced vocabulary. An important role is played by the linguistic-cultural aspect. Joke gives an opportunity to feel the specificity of Serbian humor and mentality.

17. Габриелян Анна Артуровна

Anna Gabrielyan

к.ф.н., преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Образ страны *dolce vita* в итало-американском кинематографе: особенности места киносъемок (на материале кинофильмов "Римские каникулы" и "Только ты")

Имагология позволяет описывать образы чужого в общественном, культурном и литературном сознании у представителей определенной страны, которые складывается на фоне представления о своей стране. Кинематограф является важнейшим источником изучения социокультурных особенностей. Фильмы демонстрируют ценностные доминанты и морально-этические принципы носителей определенной культуры. В них содержатся особые смыслы, передающие специфику мировоззрения. Италия с давних пор притягивала многих писателей, художников и историков в связи со сложившимся образом страны-музея. Фильмы «Римские каникулы» и «Только ты» будут проанализированы в тесной взаимосвязи, так как в кинофильме «Только ты» можно увидеть аллюзии на фильм «Римские каникулы».

Dolce vita country image in Italian-American motion pictures: peculiarities of movie location (a case study of films Roman holiday and Only you)

Imagology presents an opportunity to describe the images of foreign countries perceived by the representatives of a specific country within their sociocultural background at a cultural, literary and social level. Cinematography proves to be a crucial source for studying social and cultural characteristics. Films display dominant axiological ideas and moral ethical principles of specific culture carriers. Movies convey particular meanings communicating special aspects of world outlooks. Encapsulating a genuine trope, Italy has traditionally been a popular destination for many writers, artists and historians in light of its customary image. Roman holiday and Only you movies will be analyzed in strong correlation, since the film Only you comprises numerous allusions to the movie Roman holiday.

18. Глазова Елена Александровна

Elena Glazova

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Культурологические особенности политического маркетинга во Франции

Между политическими технологиями избирательных кампаний и рекламой существует очень тесная связь. Во Франции, тем не менее, очень долгое время отказывались от возможностей, которые предлагает реклама. Важной составляющей президентских кампаний является эмоциональная сфера. Также предвыборные плакаты демонстрируют меняющийся пьедестал ценностей французского общества.

Cultural features of political marketing in France

There is a very close connection between political technologies of election campaigns and advertising. In France, however, for a very long time refused the opportunities offered by advertising. An important component of the presidential campaigns is the emotional sphere. Also, election posters show the changing pedestal of values of French society.

19. Гончарова Виктория Анатольевна

Victoria Goncharova

к.п.н., доцент, зав. кафедрой методики обучения английскому языку и деловой коммуникации, МГПУ

Глобальная идентичность в проекции современного иноязычного образования

Межкультурное языковое образование сегодня является одной из наиболее естественных площадок конструирования глобальной идентичности. Возможно предположить, что языковая личность как продукт становления иноязычного образования есть, по сути, программный проект непрерывной самоидентификации, т.е.

глобальная идентичность есть личностный аспект межкультурной коммуникативной компетентности. При этом глобальная идентичность понимается как, прежде всего, индивидуально осознанная и осмысленная личностная онтология бытия в поликультурном глобальном мире.

Global Identity within present day foreign language education

Intercultural language education presents today a crucial space for building global identity. It is possible to assume that the result of personal development within foreign language education is in fact a programmed project of constant self-identification. Thus global identity, being a personal aspect of intercultural communicative competence, may be defined as individually reflected personal worldview of multicultural global reality.

20. Горбачевская Светлана Ивановна

Svetlana Gorbachevskaya

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Немецкая вежливость как проблема перевода

Вежливость во все времена была необходима в жизни любого социума как одно из условий мирной коммуникации и сосуществования. И в наш век глобальной политкорректности это понятие так же значимо, как и раньше. В русском языке слово вежливый произошло от старинного существительного вежа, которое обозначало человека, ведающего, как надо вести себя в обществе. Немецкое *höflich* является производным от *Hof* (двор) и изначально соотносилось только с правилами придворного этикета, часто неискренного и надуманного, что и отметил В. Гете в диалоге Мефистофеля и Бакалавра:

METHISTO Du weißt wohl nicht, mein Freund, wie grob du bist?

BACCALAUREUS. Im Deutschen lügt man, wenn man höflich ist.

МЕФИСТОФЕЛЬ Знай только вы, какой вы грубиян!

БАКАЛАВР Ведь по-немецки вежлив лишь обман. (*Б.Пастернак*)

Естественно, каждая культура развивает свои представления о нормах человеческого поведения, и в каждом языке существует своя концепция вежливости, составляющими которой могут быть исторические традиции, идеология, социальные стереотипы поведения и т.п. Все это находит выражение в языке и закрепляется в речевом этикете. Так как представления о вежливости связаны с национальными менталитетами, то данная категория может явиться лингвокультурным барьером в процессе перевода. В докладе приводятся примеры подобных ситуаций и способы решения возникающих проблем.

German politeness as a question of translation

Politeness was always necessary in the society as a condition of peaceful communication and coexistence. This notion remains as significant in our century as before. The Russian word "вежливый» stems from the noun «вежа», which denoted a person who knew how to behave in the society. The German word «höflich» is a derivative from «Hof» (court) and initially corresponded only with the court etiquette, which was often insincere and artificial – a feature which Goethe noticed in the dialogue of Mephistopheles and Bachelor. Every culture develops its own norms of behavior and every language obtains its own conception of politeness, the components of which may be historical traditions, ideology, social stereotypes of behavior. These characteristics are depicted in the speech. Politeness can be a linguacultural barrier in the translation, as it is linked with national mentalities. The report presents examples of such situations and ways of solving such problems. linguocultural barrier in the translation, as it is linked with national mentalities. The report presents examples of such situations and ways of solving such problems.

21. Городецкая Людмила Александровна

Ludmila Gorodetskaya

д. к., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова

Развитие личности студента в процессе изучения иностранного языка

В докладе рассматриваются когнитивные, этические и психологические особенности старшеклассника, абитуриента и студента начальных курсов университета, которые влияют на успех изучения иностранного языка, но одновременно и сами меняются в процессе овладения новыми смыслами и формами другого языка. Приводятся примеры заданий, которые формируют не только языковую компетенцию, но и такие важные параметры человеческой личности, как логическое мышление, ценностные установки и самооценка.

Students' personality development in the process of learning a foreign language

The speaker considers cognitive, ethical and psychological peculiarities of a young adult that influence learning a foreign language but, at the same time, undergo significant change in the process of mastering new meanings and forms of another language. Examples of tasks are demonstrated which develop not only language competence but also such important parameters of a human personality as logical thinking, value systems and self-esteem.

22. Гринчук Наталья Леонидовна

Natalia Grinchuk

аспирант, тьютор, МГУ имени М. В. Ломоносова

Общие культурные тенденции, отразившиеся в романах, удостоенных премии «Стрега» (1947-1951)

Литературная премия «Стрега» - один из самых успешных культурных проектов итальянского Новеченто, сопровождающий жизнь страны вот уже более 70 лет. С 1947 года большинством голосов премия ежегодно присуждается одному прозаическому произведению, не издававшемуся ранее. Не подлежит сомнению непосредственная связь литературы с контекстом породившей ее эпохи. В данном докладе его авторы ставят перед собой задачу ответить на вопрос о том, какие именно культурные тенденции нашли себе отражение в романах, удостоенных премии за первое пятилетие ее существования (1947-1951).

General cultural tendencies in “Strega” award-winning novels (1947-1951)

The Italian literary award “Strega” is one of the most successful cultural projects of the 20th century. It has already accompanied the life of the Italian society for more than 70 years. From 1947 it has been given annually to a prose work that hasn't been published before. There is a strong connection between the literature and the context of the historical period. The aim of this report is to define and to describe the cultural tendencies that have been echoed in the “Strega” award-winning novels from 1947 to 1951.

23. Грушевская Евгения Геннадьевна

Evgenia Grushevskaya

ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Отличительные черты драматургии Дарио Фо и особенности ее постановки в России

В творчестве Дарио Фо огромное значение имеет традиция устного рассказа. Произведения автора существуют в первую очередь как устный текст, в котором важная часть значения выражается невербальным образом. Ключевую роль играет фигура автора-рассказчика, дополняющего канву пьесы импровизацией на темы актуальных событий. В докладе также анализируются особенности постановок автора в России, где происходит «адаптация» содержания пьесы под российские реалии.

The characteristics of theatre works of Dario Fo and the specific way of their performance in Russia

The tradition of storytelling has a key role in the works of Dario Fo. His plays exist first of all as a narration in which nonverbal means of communication transmit the meaning along with the text. The figure of the author-narrator is of high importance also because he completes the story

line with improvised pieces based on current events. The specific way the author's plays are staged in Russia is also taken under study.

24. Гуляева Евгения Вячеславовна

Evgenia Gulyaeva

к.ф.н., доцент, Волгоградский институт управления – филиал РАНХиГС

Влияние глобального английского на локальную культуру

Глобальный английский – это разновидность английского языка, используемого носителями на международных конференциях, в бизнесе, совместных проектах, т.е. там, где язык используется в ситуации общения как неродной. Ускорившаяся глобализация привела к большому количеству заимствований из английского языка во многие языки мира. Заимствуются новые реалии, а также престижно давать названия, созвучные с западными. Однако не всегда эти заимствования оправданы, что влияет на локальную культуру.

The Influence of Global English on a Local Culture

Global English is a kind of the English language used by non-native speakers at international conferences, business, joint projects, i.e. in such situations where the language is used as a non-mother tongue. Globalization has led to a large number of borrowings from the English language into many other languages of the world. New realities are borrowed, and it is also considered prestigious to give names in tune with the western ones. However, not always such borrowings make sense, which influences a local culture.

25. Гюббенет Ирина Владимировна

Irina Giubbenet

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Лингвокультурологический аспект работы с лексикой в языковых вузах

Преподавание и изучение лексики британского варианта английского языка может успешно осуществляться только при условии детального знакомства с ее особенностями, определяемыми менталитетом образованных носителей языка. В их числе: особое отношение англичан к родному языку, тонкое понимание и оценка малейших изменений в значении каждого отдельного слова, отражение в лексике классовой структуры британского общества.

Linguocultural Aspect of Vocabulary Studies in Teaching English to Humanities Students

Teaching and studying English vocabulary can only be successful if both teacher and learner are fully aware of certain intricacies characterizing its use. Among them are special attitude of educated English speakers to their

mother tongue, exceptional perceptiveness of the slightest changes in the meaning of words, and reflection in the vocabulary of the class structure on modern British society.

26. Егорова Ольга Арсеновна

Olga Egorova

к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

К вопросу о специфике русских и английских социально-бытовых сказок

В докладе анализируется специфика русских и английских социально-бытовых сказок. Цель исследования - рассмотрение композиционных, стилистических и жанровых особенностей данного вида сказок. В целом большинство русских и английских социально-бытовых сказок отличаются лаконичностью, оптимизмом и близостью к анекдоту. Чудесные метаморфозы, происходящие в этих сказках, описываются реалистически, как привычные и естественные события. Герои социально-бытовых сказок русских и англличан не идеализируются и их основные положительные качества – это доброта, находчивость, практическая смекалка и сострадание.

On the issue of specificity of Russian and English social fairy tales

The report analyzes the specificity of Russian and English social fairy tales. The purpose of the study is to examine the compositional, stylistic and genre features of the fairy tales. In general, most Russian and English social fairy tales are laconic, optimistic and close to anecdote. The wonderful metamorphoses that take place in the fairy tales are described in a realistic way as usual and natural events. Heroes of Russian and English social fairy tales are not idealized and their best qualities are kindness, resourcefulness, practical wit and compassion.

27. Едличко Анжела Игоревна

Anzhela Edlichko

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Яфаров Ринат Хамзиевич

Rinat Yafarov

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

О новом немецко-русском словаре-справочнике терминов зимних видов спорта

Доклад посвящен немецко-русскому словарю-справочнику зимних видов спорта, разработанному на кафедре немецкого языка и культуры МГУ. Издание представляет собой первую попытку создания переводного словаря терминов (ок. 2000 ед.) новых видов зимнего спорта (всего ок. 30). В докладе кратко описываются этапы создания словаря, анализируются структура и содержание книги, обосновывается её уникальность и предлагаются перспективы

дальнейшей лексикографической деятельности в области зимнего спорта.

About a New German-Russian Dictionary of Winter Sports Terms

The report is devoted to the German-Russian dictionary of winter sports, compiled by the Department of German language and culture, the Faculty of Foreign Languages and Regional Studies of MSU. This unique issue contains almost 2000 terms and their translations for about 30 modern winter sports, also provides reference information about each winter activity. The report describes the stages of creating this dictionary, analyzes the structure and contents of the book, and offers prospects for further lexicographic work in the field of winter sports.

28. **Елистратова Ксения Александровна**

Ksenia Elistratova

к.ф.н., учитель русского языка и литературы, МБОУ СОШ №34

Технология "диалог культур" в практике полиэтнического обучения на уроках русского языка: методический аспект (из опыта учителя)

Интенсивные миграционные процессы в России привели к изменению контингента обучающихся российской общеобразовательной школы. Среди целей и задач Концепции преподавания русского языка и литературы в РФ обозначены такие, как "создание условий для функционирования русского языка как средства межнационального общения народов Российской Федерации" и "поддержка русского языка как фактора, обеспечивающего возможность самореализации гражданина в условиях многонационального и поликультурного государства". В МБОУ "СОШ №34" г. Череповца в параллели 6 классов обучается 15 представителей армянской диаспоры. Перед учителями возникает серьезная проблема: как организовать процесс обучения, способный одновременно отвечать потребностям двух групп обучающихся (русскоговорящих и мигрантов) и служащего важной образовательной цели — интеграции разноуровневого коллектива школьников в едином учебном процессе. На наш взгляд, наиболее эффективна в условиях полиэтнической школы технология "диалог культур" (М.М. Бахтин, В.С. Библер). Обращение к заявленной технологии актуально, во-первых, для личности, формирующейся в контекстно-культурологической парадигме, во-вторых, совместно обучающейся с представителями других культур. Исходя из данного положения, в технологии "диалог культур" диалог, с нашей точки зрения, выступает как 1) форма организации образовательного

процесса; 2) средство формирования лингвокультурологической личности (язык и культура).

Technology "dialogue of cultures" in the practice of multi-ethnic training at the lessons of the Russian language: the methodological aspect (from the experience of the teacher)

Intensive migration processes in Russia led to a change in the contingent of students of the Russian general education school. Among the goals and objectives of the Concept of Teaching Russian Language and Literature in the Russian Federation are the following: "creating conditions for the functioning of the Russian language as a means of interethnic communication between the peoples of the Russian Federation" and "supporting the Russian language as a factor ensuring the self-realization of a citizen in a multinational and multicultural state". 15 representatives of the Armenian Diaspora study in the parallel of 6 classes in the MBUU "School №34" in Cherepovets. Teachers face a serious problem: how to organize a learning process that can simultaneously meet the needs of two groups of learners (Russian speakers and migrants) and serves an important educational goal-the integration of a multilevel schoolchildren in a single educational process. In our opinion, the most effective technology in the conditions of a multi-ethnic school is the "dialogue of cultures" (M.M. Bakhtin, V.S. Bibler). Appeal to the claimed technology is actual, firstly, for the person forming in the contextual-cultural paradigm, secondly, jointly learning with representatives of other cultures. Proceeding from this provision, in the "dialogue of cultures" dialogue, from our point of view, the dialogue acts as: 1) the form of the organization of the educational process; 2) a means of forming a linguocultural personality (language and culture).

29. **Есина Юлия Григорьевна**

Yulia Esina

к.к., ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Роль Центра и формирование региональной идентичности в культуре Франции (на примере Вандеи и Руссильона)

На протяжении веков культурная и языковая политика Франции была направлена на централизацию, включающую не только выдвижение Центра, но и подчинение регионов. Жесткая политика культурной централизации получила название «культурный якобинизм». Альтернатива этой политике - «культурный жирондизм», признание права на различия - формируется со значительным опозданием. Установление дистанций культурного Центра и регионов может иметь более сглаженный (тяготение к культуре Средиземноморья в Руссильоне) или более острый характер (вандейские войны).

Role of the Centre and Formation of the Regional Identity in the Culture of France (on the example of Vendée and Roussillon)

Throughout centuries the cultural and linguistic policy of France was aimed at the centralisation including not only the promotion of the Centre but also the subordination of regions. The strict policy of the cultural centralisation received the name of “cultural Jacobinism”. The alternative of this policy – “cultural Girondism”, acceptance of the right to differences – forms with a considerable lateness. The establishment of distances of the cultural Centre and regions can have a more smooth (inclination to the Mediterranean culture in Roussillon) or a more acute character (the war in the Vendée).

30. **Жбанкова Елена Васильевна**

Elena Zhbankova

д.и.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова

Коллективная безопасность в свете современной межкультурной коммуникации (американская модель курсового обучения)

Много лет европейский центр имени Джорджа К. Маршалла (ФРГ) занимается вопросами изучения проблем коллективной безопасности. Центр объявил своей главной задачей содействие внедрению мирных подходов к решению транснациональных и региональных проблем безопасности и проблем межкультурной коммуникации путем подготовки профессионалов по этим вопросам для демократического общества. В начале 2000-х годов на основе программы НАТО «Партнерство во имя мира» и под девизом «Демократия через взаимное доверие и сотрудничество» в Маршалл-центре открылся курс «Лидеры XXI века», программа обучения в котором была выстроена по университетским стандартам США. Целенаправленно данный курс был предназначен для обучения представителей стран бывшего СССР, в числе которых были выпускники и сотрудники МГУ имени М.В. Ломоносова. Основные выводы, полученные в результате исследования, свидетельствуют, что курсовое обучение в Маршалл-центре, благодаря четко продуманному плану, разумно составленной программе на основе знания основных законов межкультурной коммуникации, наличию среди преподавателей профессионалов высокого класса весьма результативно. Однако в настоящее время происходят некоторые изменения в программах курсового обучения, в которых уже не так откровенно делаются попытки доказать преимущества американской системы обучения перед системами обучения других стран, не входящих в НАТО, в первую очередь, России

Collective security in the light of multicultural communication (American model of course training)

For many years George C. Marshall European Centre for Security Studies (FRG) pursue the issue of study of the collective security problem. The main objective of the centre is to contribute to the implementation of peaceful approach to the solution of the transnational and regional security problems and multicultural communication problems by training of professionals in this sphere for a democratic society. In the early 2000s based on "Partnership for Peace" NATO programme under the slogan "Democracy through mutual trust and cooperation" the Marshall Center commenced a course "The leaders of the 21st century". The programme of the course met the US university standards. Purposefully this course was meant to train members of FSU region, including alumnus and staff members of Lomonosov MSU. The main conclusion drawn during the research reveals that the course training in the Marshall Center due to a well-thought academic curriculum, wisely-balanced programme and highly professional teaching staff is quite effective. However now certain changes in the course programmes have been taking place, the efforts to prove the superiority of American educational systems over the others non-NATO countries, primarily Russia, are not that obvious.

31. **Жданова Валентина Геннадиевна**

Valentina Zhdanova

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Вязание в XX - XXI в. на Западе и в России: традиции и общественное искусство

Под влиянием феминизма и постфеминизма в XX – XXI в. сначала на Западе, а потом в России изменилось отношение к традиционным видам деятельности, в том числе к вязанию. В XXI в. вязание представляет собой не только узкую деятельность по производству одежды. Выходя за рамки обычного применения, вязание выступает в роли инструмента формирования окружающей среды внутри жилища и за его пределами. Новое течение в искусстве - ярнбомбинг или вязание «одежды для города» становится одним из способов выражения общественного мнения.

Knitting in the XX - XXI century in the West and in Russia: traditions and public art

The attitude to traditional activities was modified under the influence of feminism and postfeminism, first in the West, and then in Russia. In the XXI century knitting is not only a narrow activity of clothing production. Knitting serves as a tool to make the environment, not only inside the home, but also beyond the traditional application. A new trend in art is yarnbombing or knitting "clothes for the city". It is becoming one way to express public opinion.

32. Зеленская Лариса Лактемировна

Larisa Zelenskaia

к.ф.н., профессор, МГИМО (У) МИД РФ

Культурный обмен как среда для развития диалогической личности

В докладе изложены теория и практика организации культурных международных обменов особого типа, когда инициаторами и организаторами являются сами участники обмена. Исследование обменов, в фокусе которых находится человек и его диалогическая сущность, происходило на протяжении десяти лет. Анализ эмпирического материала - сотни интервью и репортажей - показал, что подобные обмены становятся благоприятной средой для диалога, как формы существования человека, а не только как средства общения.

Recurring cultural exchange as a place for dialogical self to flourish

This research-based paper discusses the theory and practice of a particular long-term recurring exchange, very different from regular cultural and educational exchanges. The research focuses on a human being rather than on the exchange as such. The empirical resource includes hundreds of in-depth recurring interviews and newspaper articles. The findings of the research prove that a long-term recurring exchange can foster a dialogical community in which dialogue as an end in itself can emerge.

33. Зинкевич Нина Антоновна Леденева Татьяна Викторовна

Nina Zinkevich

к.ф.н., доцент, МГИМО (У)

МИД России

Tatiana Ledeneva

к.ф.н., доцент МГИМО (У)

МИД России

Микроагрессии и политкультурность в современном академическом дискурсе

В докладе рассматривается относительно новое явление в университетах США и Великобритании – борьба студентов с микроагрессией - дискриминацией по расовым, этническим, гендерным и иным признакам, как правило, вербальной и нередко - ненамеренной. Авторы приводят примеры микроагрессии и политкорректности, делают попытку объяснить их причины и следствия. Некоторые психологи и профессора неоднозначно относятся к этому движению и усматривают в нём потенциальную угрозу традиционной системе образования.

Microaggression and political correctness in modern academic discourse

The report addresses a fairly new phenomenon on American and British campuses – combating microaggression, discrimination based on race, ethnicity, gender and other biases. For the most part microaggression is

verbal and often – unintentional. The authors cite cases of microaggression and political correctness and attempt to explain their roots and consequences. Some psychologists and educators have an ambivalent attitude to this crusade and see in it a potential threat to the traditional system of education.

34. **Золотухина Мария Владимировна**

Maria Zolotukhina

к.и.н., РГУ им. А.Н. Косыгина, НИЯУ МИФИ

Русскоговорящая диаспора в США: вопросы идентичности

Разнообразие идентичностей, способов позволяет говорить о наличии разного уровня русскоговорящих общностей в США, коллективных и индивидуальных стратегий и интерпретаций, не обязательно именуемых диаспорой, но объединенных общей идеей воспроизводства элементов языковой и этнокультурной идентичности. Источники – материалы пилотажного опроса людей, проживающих в США и связывающих свое происхождение с Россией, собственное включенное наблюдения, мини-интервью, анализ Интернет-сайтов и русскоязычных изданий.

Russian-speaking America: searching for identity

Разнообразие идентичностей, способов позволяет говорить о наличии разного уровня русскоговорящих общностей в США, коллективных и индивидуальных стратегий и интерпретаций, не обязательно именуемых диаспорой, но объединенных общей идеей воспроизводства элементов языковой и этнокультурной идентичности. Источники – материалы пилотажного опроса людей, проживающих в США и связывающих свое происхождение с Россией, собственное включенное наблюдения, мини-интервью, анализ Интернет-сайтов и русскоязычных изданий.

35. **Иванова Ирина Евгеньевна**

Ivanova Irina

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Запад и Восток в романе И. Андрича «Омер-паша Латас»

В незавершенном романе югославского писателя И. Андрича «Омер-паша Латас» описывается поход в Боснию карательной армии во главе с Омер-пашой Латасом, направленной турецким султаном Абдул-Меджидом против своевольной, непокорной боснийской знати. Ключевым при исследовании интересующей нас темы становится вопрос: «Представителем Востока или Запада является фигура главного героя произведения, турецкого маршала, получившего безграничные полномочия от султана Османской империи?».

The West and the East in Ivo Andric's 'Omar Pasha Latas'

The unfinished novel 'Omar Pasha Latas' by Ivo Andric describes the punitive military expedition into Bosnia by an Ottoman army headed by Omar Pasha Latas. The army is sent by the Turkish sultan Abdul Mejid against the headstrong and disobedient Bosnian nobility. The crucial issue which we aspire to analyze is, whether the main character, the Turkish warlord vested with unlimited power by the Ottoman sultan, represents the East or the West?

36. **Игнатов Кирилл Юрьевич**

Kirill Ignatov

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Система антецедентов интертекстуальных отсылок в поэзии Роджера Макгофа

Под интертекстуальными отсылками понимаются непосредственные упоминания имён и неявные аллюзии к объектам, процессам и событиям внетекстовой реальности произведения, к культуре в широком смысле как семиотической системе. Важны не только способ организации и функции отсылок, но и их антецеденты. В докладе приводятся результаты количественного и качественного анализа антецедентов отсылок в стихотворениях современного британского поэта Роджера Макгофа.

The system of antecedents of intertextual references in Roger McGough's poetry

The intertextual reference is understood as a direct mentioning of or an implicit allusion to the objects, processes or events of the extra-textual reality of a literary work. An important indicator of style can be its antecedents. Those can be classified into geographical names, literary reminiscences, historical facts, political names and events, social phenomena, objects of culture and science, cultural realia. The talk presents the results of a comprehensive analysis of poems written by Roger McGough.

37. **Изволенская Анна Сергеевна**

Anna Izvolenskaya

к.ф.н., МГУ имени М.В. Ломоносова

Бритва Оккама, или о роли исследований концептов в переводе

Одной из причин переводной множественности является, помимо популярности самого произведения, возможность создавать новые переводы, совершенствуя уже существующие. По прошествии некоторого времени произведения становятся классикой, накапливаются коллективные знания о другой культуре. Особенно важную роль в последнем играет качество перевода в том числе художественной литературы. Одной из трудностей переводчика

является передача лексики. Чем руководствуются переводчики, допустим, при переводе слова? В русскоязычном переводе романа Х. Ли семью чёрного парня, обвиняемого в изнасиловании, главный герой называет «порядочными людьми» (“clean-leaving folks” – дословно «чистоплотные»); в «Защите Лужина» В. Набокова главный герой производит впечатление «очень порядочного» человека», а в англоязычной версии – «уважаемого» (“respectable”). Переводчики романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» используют слово “decency” (которое, как мы знаем, означает «порядочный»), однако сам автор вложил в уста героини Устиньи слово «жалость». Насколько важен выбор слова? Приведём другой пример. Из трёх известных переводов романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» – Констанс Гарнетт (1914), Ричарда Пивера и Ларисы Волохонской (1992), Оливера Рэди (2014) – только в одном сохраняется повторяемость слова «черта». В русском языке и в контексте романа это черта, которую переступает главный герой, черты лица Дунечки и её матери (как свидетельство родственной связи и родства духовного, которое предаётся забвению Родионом Раскольниковым), черты характера (определяющие судьбу героев) и, наконец, «чёрточка, самая махочкая чёрточка» (то есть зацепка), о которой говорит следователь Порфирий Петрович. Насколько важно сохранение (и всегда ли есть такая возможность?) переводчиками повторяемости некоторых слов, которые в контексте художественного произведения, возможно, являются ключевыми? Наконец, представляется важным вопрос о том, какие знания нужны мастерам «высокого искусства» для максимальной передачи слова и духа оригинала. В статье обосновывается тезис о том, что появляющиеся сегодня исследования концептов создают благодатную почву для предпереводческого анализа, помогая значительно сузить выбор языковых средств для передачи культурной специфичности текста – неотъемлемой части смысла в целом.

Occam’s razor: On the role of concepts in translation

Over time, as experience and knowledge of a culture accumulate, there emerges an opportunity to produce a better translation of a literary work. This, apart from its popularity, is one of reasons for multiple translations of one and the same literary work to exist. A quality translation in its turn may play an incredibly important role in interaction across languages and cultures. Vocabulary can pose a great difficulty in translating. The examples given below may reflect the reasons for translator choices of words: “clean-living folks” conveyed as “порядочные люди” in Harper Lee’s landmark novel to describe the family of a black man who allegedly raped a white

woman; the main hero in Vladimir Nabokov's "The Luzhin Defense" positively described as a "very respectable person" while being "порядочный" in the Russian text. Finally, Ustinia, a character in "Doctor Zhivago" by B. Pasternak, passionately calls for "human decency" with the original utterance literally meaning "pity" ("жалость"). Interestingly, only one of the many translators of Dostoyevsky's "Crime and Punishment" (e.g. Constance Garnett 1914, Richard Pevear and Larissa Volokhonsky 1992, Oliver Ready 2014) made a point of using the same word to translate "черта" which means: a) a line crossed, b) one's features (Dunechka looking so similar to her mother and brother, which indicates something more than mere kinship), c) a trait of character which predetermines the character's fate), d) a clue and evidence as meant by Porfiry Petrovitch, the investigator. As is seen from these examples, the choice of the right word, which may also be a key one, may be crucial for the reader's understanding and the interpretation of the text as conceived by the author. That said, one should ask what professional knowledge is needed to convey the word and the spirit of the text. In this paper, we have attempted to bring out the true potential the studies of "concepts" offer to translators, revealing the shortest path to the right choice of language means involved in the molding of what is known as "culture-specific", which is very often part of the main idea.

38. **Ильина Ольга Карловна**

Olga Piina

*к.ф.н., доцент, зав. кафедрой английского языка № 3, МГИМО
(У) МИД России*

Австралийские СМИ о жизни аборигенов

Автор исследует статьи, посвященные жизни коренных жителей Австралии, которые опубликованы в ведущих австралийских газетах (The Guardian, The Age, Canberra Times, WAtoday, Brisbane Times). По мнению автора, тематика статей отражает желание общества оказать многостороннюю поддержку коренным австралийцам в сфере, политики, экономики, здравоохранения, спорта, привлечь внимание к их культуре, искупить вину за нанесенные ранее обиды и положить конец притеснениям людей этой этнической группы.

Australian Media about the Aborigines

The author examines articles on the life of indigenous people in Australia, which are published in leading Australian newspapers (The Guardian, The Age, Canberra Times, WAtoday, Brisbane Times). According to the author, the subject matter of the articles reflects the desire of the society to provide multilateral support to the indigenous Australians in politics, economics, health, sports, draw attention to their culture, atone for the inflicted

sufferings and put an end to the oppression of the people of this ethnic group.

39. **Калинин Андрей Юрьевич**

Andrey Kalinin

ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Язык вражды, риторика ненависти или... как перевести hate speech на русский язык?

Американский этноспецифический концепт hate speech начиная с 1980-х годов распространяется в ЯКМ других народов. При этом для перевода на разные языки его вербальной репрезентации авторами как правило предлагается такой способ, как полное или частичное калькирование. В российском публицистическом, социологическом и филологическом дискурсе первых десятилетий XXI в. закрепились 3 варианта перевода фразеологизма hate speech: язык вражды, риторика ненависти и ненавистнические высказывания. В то же время, очевидно, что все три предлагаемых переводческих эквивалента описывают лишь языковые и речевые средства выражения негативного отношения к той ли иной категории людей.

Yazyk vrazhdy, ritorika nenavisti or... How to render the concept of hate speech into Russian?

The American ethno-specific concept of hate speech has been spreading to the linguistic world-image of other cultures since the 1980s. Its verbal representation tends to be translated into different languages as complete or partial calque. In the Russian media, sociological and philological discourse of the 2000-2010's three translations of the phrase hate speech were suggested: yazyk vrazhdy, ritorika nenavisti and nenavistnicheskiye vyskazyvaniya. Yet, it is obvious that all three so called equivalents render only linguistic and discursive means of expressing a negative attitude toward a certain category of people.

40. **Камалова Софья Дамировна**

Sofia Kamalova

преподаватель, МГИМО (У) МИД России

Понятийный аппарат имагологии как междисциплинарной сферы исследования образа «чужого»

В докладе рассматриваются ключевые понятия междисциплинарной сферы исследования, находящейся на стыке литературоведения, культурологии и теории межкультурной коммуникации, - имагологии, которая изучает образ «чужого», «иного» народа, страны. Имагологический анализ дискурса оперирует понятиями стереотип, этностереотип и этнотип, национальный, этнический и имагологический образ и др. При этом образ «чужого», т.е.

экстраобраз, рассматривается в сопоставлении с образом «своего», т.е. автообраза.

Key Terms in Imagology as Multidisciplinary Research of “The Other”

The report focuses on the key terms in the multidisciplinary sphere of research, which borders culture and literature studies and cross-cultural communication, and which studies the image of “the other” nation or ethnic group, i.e. imagology. The imagological analysis of discourse employs such terms as a stereotype, ethnotype, national and ethnic image, etc. In imagology the image of “the other” is studied in its juxtaposition with the image of “the self”.

41. **Карелина Наталия Александровна**
Natalya Karelina
к.геог.н, доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Смирнова Галина Евгеньевна
Galina Smirnova
к.к, доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Неинтересные темы. Региональная специфика восприятия российскими студентами тематики заданий учебников по английскому языку британских авторов

Восприятие любой информации представителями разных культур имеет ярко выраженную региональную специфику. Диапазон тем, предлагаемый для изучения российским студентам в рамках освоения английского языка авторами британских учебников (Bell J., Gower R. Expert. Harlow: Pearson Education Limited, 2014), не всегда соответствует запросам обучающихся, так как не представляет для них интереса. Выходом из положения является привлечение сопоставительного анализа при проведении дискуссий по данным темам с целью расширения знаний у студентов о картине мира изучаемого региона и особенностях его культуры.

Uninteresting topics. The Attitude of Russian Students towards the Themes Presented in English Language Textbooks by British Authors: Regional Aspect

The perception of any information by representatives of different cultures has a pronounced regional peculiarity. The range of topics offered for Russian students by the British authors of English language textbooks (Bell J., Gower R. Expert, Harlow: Pearson Education Limited, 2014) does not always meet the needs of students because some of the issues touched upon are of no interest to them. The way out is to involve comparative analysis when conducting discussions on these topics in order to expand students' knowledge of the world picture of the region and its culture.

42. Каунина Любовь Олеговна

Lubov Kaunina

студент, ЯГПУ им. К.Д. Ушинского

Вавилонская башня 21 века

Язык – одна из основных форм обмена информацией между людьми. Возможно ли разговаривать с человеком другой культуры, понимая его всецело? Действительно, даже проживая всю жизнь в одном культурном пространстве и разговаривая на одном языке, мы не всегда можем понять друг друга. Причины этого, обычно, неизменны - гендерные различия, разница поколений, различные социальные слои. В данной работе мы изучили факторы, влияющие на сложности восприятия различных культур друг другом, а также возможные варианты нахождения единого понятийного аппарата в различных ситуациях.

The tower of Babel of the 21st century

Language is one of the main forms of information exchange between people. Is it possible to talk to a person of another culture, understanding him fully? Indeed, when we live whole our life in the same cultural space and speak the same language, we can't understand each other. The reasons for this are usually constant - gender differences, generation gap, different social strata. In this scientific work, we have studied the factors influencing the trouble of the perception of different cultures to each other, as well as possibilities for finding a common conceptual apparatus in the different situations.

43. Кириллова Ольга Орестовна

Olga Kirillova

к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Женщина в представлении современных обществ России и Австралии (по результатам социологического опроса)

В статье приведены и проанализированы данные социального опроса, проведенные автором в Австралии и России среди мужчин и женщин разного возраста и рода деятельности. Это было сделано с целью выяснения того, какие вопросы наиболее актуальны сегодня для женщин, какие роли наиболее предпочтительны в обществе и популярны для женщин, какие журналы они предпочитают читать. В результате этого опроса мы сможем дополнить свои представления о том, какое положение в обществе занимает женщина в нашей стране и в Австралии. Исследование базируется на шести основных рубриках: интересы, роль женщины в обществе, карьера и личная жизнь, профессиональный рост, моральные принципы и мужская точка зрения.

A woman in the representation of modern societies of Russia and Australia (based on the results of a sociological poll)

The article presents and analyzes data of the social survey carried out by the author in Australia and Russia among men and women of different ages and types of activity. It was done in order to find out which issues are the most relevant for women today, which roles are the most preferable in the society and popular for women, what magazines do they prefer to read. As a result of this survey, we will be able to supplement our understanding of the position of a woman in our country and in Australia. The study is based on six main headings: interests, the role of women in society, career and personal life, professional growth, moral principles and a male point of view.

44. **Китанина Элла Анатольевна**

Ella Kitanina

д.ф.н., профессор

Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Нгуен Дык Тьонг

Nguyen Duc Tong

магистрант

Гос. ИРЯ им. А.С.Пушкина

Русский язык во Вьетнаме: современное состояние и перспективы

В данной статье рассматриваются история возникновения русского языка во Вьетнаме, процесс развития, а также проблемы и перспективы преподавания и распространения русского языка во Вьетнаме.

Russian language in Vietnam: contemporary state and prospects

This article examines the history of the emergence of the Russian language in Vietnam, the development process, as well as problems and perspectives of teaching and disseminating the Russian language in Vietnam.

45. **Кожевникова Татьяна Витальевна**

Tatiana Kozhevnikova

к.п.н., доцент, зав. кафедрой иностранных языков МТУСИ

Кабинет иностранного языка: прошлое, настоящее, будущее

В докладе анализируются возможности специально оборудованного кабинета и обычной аудитории, оснащенной современными техническими средствами (телевизором со спутниковой антенной и интерактивной доской) в сочетании с мобильными устройствами, находящимися в распоряжении преподавателя и студентов, для обучения чтению на иностранном языке; приводятся результаты опытного обучения.

Specially equipped language classroom: past, present, future

The presentation is devoted to analyzing advantages of a specially equipped language laboratory and a state-of-the-art ordinary classroom having an interactive whiteboard and a TV set with satellite antenna combined with

mobile devices possessed by the teacher and students for teaching reading in a foreign language; experimental results are applied.

46. Козьякова Мария Ивановна

Maria Kozyakova

д. филос. н., к. э. н., профессор, ВТУ имени М.С. Щепкина

Экологический тренд как мегатенденция взаимодействия культур

Планетарный характер воздействия человека на окружающую среду с неизбежностью актуализирует вопрос экологической перспективы, а значит – экологического диалога между отдельными странами и системами. К важнейшим тенденциям ближайшего будущего будут относиться экологические тренды в широком понимании этого явления: как экологии природы, самого человека и его среды обитания. Экологический вектор побуждает оценивать человеческую деятельность исходя не только из критериев эффективности, но из этической и эстетической значимости ее результатов.

Eco-friendly trend as a megatrend of the interaction of cultures

The planetary nature of human impact on the environment inevitably actualizes the issue of environmental perspective, and hence – the environmental dialogue between individual countries and systems. The most important trends of the near future will include environmental trends in a broad understanding of this phenomenon: as the ecology of nature, the man himself and his habitat. The ecological vector encourages to evaluate human activity based not only on the criteria of efficiency, but also on the ethical and aesthetic significance of its results.

47. Комарова Анна Игоревна

Anna Komarova

*д. ф. н., профессор, зав. кафедрой
ин. языков для географического
факультета МГУ имени М.В.*

Ломоносова

Окс Ирина Юрьевна

Irina Oks

*ст. преподаватель, МГУ
имени М.В. Ломоносова*

Культуры народов мира в преподавании английского языка географам

Общезвестно, что язык и культура тесно связаны между собой. При изучении иностранного языка принято включать в учебный процесс историко-географическую, политическую и культурно-бытовую информацию о стране изучаемого языка. Однако многие люди стремятся овладеть иностранным языком прежде всего как средством международного общения (особенно это касается английского языка). Отсюда следует, что тема мировой культуры должна получить в преподавании английского более широкое освещение. Мы используем в преподавании географам богатый и познавательный материал о

культурах разных народов и опубликовали учебник «Английский язык. Страноведение», понятийной основой которого стала культура народов мира.

The cultures of the world in teaching English to geographers

It is well-known that language and culture are closely related. When teaching a foreign language, it is typical to include in the educational process historical, geographical, political and cultural information about the country of the language being studied. However, many people tend to learn a foreign language primarily as a means of international communication (especially the English language). Therefore, the topic of world culture should receive wider coverage in the teaching of English. To teach geographers we use rich and informative material about different cultures and published a textbook "English language. Country studies ", the conceptual basis of which was the culture of the peoples of the world.

48. Коренева Елена Владимировна

Elena Koreneva

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Загадки «капризного» русского пейзажа: мексиканские исследователи об особенностях организации пространства в русском художественном тексте конца XIX- начала XX века

В докладе рассматривается отражение национально-культурного восприятия пространства в произведениях художественной литературы с точки зрения представителей иной культурной традиции. Авторитетные культурологи и лингвисты анализируют взаимосвязь художественного пространства в литературных произведениях с особенностями как личности автора, так и с проблемами национальной ментальности в целом. Размышления мексиканских исследователей даются в сопоставительном плане, что позволяет сделать выводы об особенностях восприятия пространства представителями различных культур.

The riddle of capricious Russian scenery: Mexican researchers on the features of artistic space organization in the Russian fiction texts of the end of the XIX - beginning of the XX century.

The presentation reveals the reflection of national cultural perception of textual space from the perspective of researchers who belong to a different culture. Culture studies experts and linguists analyze the connection between the textual features of artistic space, the author's personality, and the general national mentality issues. The views of Mexican researchers' are presented, using the comparative method, which allows drawing some conclusions about the differences in perception of artistic textual space in various cultures.

49. Корчажкина Ольга Максимовна

Olga Korchazhkina

к.тех.наук, старший научный сотрудник

Институт кибернетики и образовательной информатики

ФИЦ ИУ РАН

Прагматические функции частицы «уж» в русско-английских параллельных текстах, или где даёт сбой электронный переводчик

В докладе обсуждаются способы реализации прагматических функций русской частицы «уж» для усиления коммуникативного воздействия. Приводятся примеры выражения отношения говорящего и речевого действия с помощью частицы «уж» в оригинальном поэтическом тексте А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и семи профессиональных переводах романа на английский язык. Оцениваются возможности машинного перевода русскоязычных прагматических конструкторов, содержащих частицу «уж», с помощью переводчиков Яндекс и Google.

Pragmatic functions of the “uzh” particle in Russian-English parallel texts, or where an electronic translator fails

The report focuses on the ways of how to implement pragmatic functions of a Russian particle “uzh” to enhance the impact on oral and written communication. It also gives examples of how the attitude and speech act functions are expressed with the particle “uzh” in the original poetic text “Eugene Onegin” by Alexander Pushkin and its seven professional translations into English. We also evaluate the possibilities of machine translation of the Russian “uzh” pragmatic constructs with the help of Yandex and Google translators.

50. Крюкова Ольга Александровна

Olga Krukova

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Хореографическое пространство Франции и России как феномен творческой памяти

Культуры Франции и России сосуществовали, взаимно обогащая друг друга на протяжении нескольких веков, охватывая все области искусства. Балетный театр – одна из ярчайших страниц истории взаимоотношения двух стран вне зависимости от политической и экономической конъюнктуры. Ключевые фигуры популяризаторов и вдохновителей национальных балетных школ Франции и России создают особое хореографическое пространство, которое может служить примером творческой памяти.

The choreographic space of France and Russia as a phenomenon of creative memory

French and Russian cultures coexisted, mutually enriching each other for several centuries, covering, among other things, all areas of art. The ballet is one of the brightest pages of the history of mutual attraction between the two countries, regardless of the political and economic conjuncture. Key figures of popularizers and inspirers of national ballet schools in France and Russia create a special choreographic space that can be an example of creative memory.

51. Кудрявцева Ирина Николаевна
Irina Kudriavtseva

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Интертекстуальная ирония в романе Б. Шлинк «Возвращение»

Прием интертекстуальной иронии и мотивы «Одиссеи» Гомера использует известный немецкий писатель и юрист Б. Шлинк в своем романе «Возвращение». Его протагонист Петер Дебауер ищет концовку рукописи о возвращении немецкого солдата из Сибири и находит автора - своего отца, бывшего нацистского журналиста, который живет в США под видом уважаемого профессора права. Сыну предстоит решить сложные нравственно-философские проблемы.

Intertextual irony in the novel of B. Schlink “Homecoming”

The method of intertextual irony and motives of Homer's Odyssey uses the German Bestseller-writer and jurist Benhard Schlink in his novel “Homecoming”. Its protagonist Peter Debauer searches the end of a manuscript about the homecoming of a German soldier from Siberia and finds the author - his father, a former Nazi journalist living in the USA under the guise of respectable law professor. The son has to solve difficult moral and philosophical problems.

52. Кузьмина Елена Владимировна
Elena Kuzmina

ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Мавританский стиль в творчестве русского архитектора В.И. Баженова

В докладе рассматриваются основные характеристики архитектурных стилей «mozárabe» и «mudéjar», развивающихся на протяжении длительного времени от начала арабского завоевания до конца XIX века. В России мавританский стиль нашел отражение в работах известного архитектора В.И. Баженова.

The influence of the Moorish style on the work of the Russian architect V.I. Bazhenova

The report examines the main characteristics of the architectural styles of "mozárabe" and "mudéjar" developing for a long time from the beginning of

the Arab conquest to the end of the XIX century. In Russia, the Moorish style was reflected in the works of the famous architect V.I. Bazhenov.

53. Кулаженкова Людмила Николаевна

Ludmilla Kulazhenkova

ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Город в имиджевом дискурсе

Имиджевый дискурс о городе представлен, прежде всего, книгами о городе, путеводителями, а также рекламной продукцией, художественными альбомами - любыми текстами, предназначение которых сконцентрировано на восприятии города как столицы страны или региона, туристического или промышленного центра. Дискурс о столице отличается от имиджевого дискурса о городе регионального значения, курорта, центра определенной индустрии. В исследовании будут рассмотрены примеры рекламных текстов, посвященных французским городам.

The city in the image discourse

Image discourse about the city is represented, first of all, by books about the city, guidebooks, as well as promotional products, art albums - any texts, the purpose of which is concentrated on the perception of the city as the capital of the country or region, tourist or industrial center. The discourse about the capital differs from the image discourse about the city of regional significance, the resort, the center of a certain industry. The study will focus on examples of advertising texts devoted to the French cities.

54. Кульпина Валентина

Григорьевна

Valentina Kulpina

д.ф.н., доцент

МГУ имени М.В. Ломоносова

Татаринов Виктор Андреевич

Viktor Tatarinov

д.ф.н., президент Российского терминологического общества

МГУ имени М.В. Ломоносова

Языковая репрезентация категории исторического события

Внимание в докладе сосредоточено на языковых аспектах презентации категории события в исторических текстах. Обсуждаются проблемы состава данной категории, номинаций событий и их описания. С этой целью используется межъязыковой сопоставительный анализ.

Language representation of category of historical event

The paper concerns the language representation of the category of event in historical texts. There are considered the problems of elements of this category, the nominations of the events and their descriptions. For this purpose the interlingual contrastive analyses is used.

55. Курасовская Юлия Борисовна

Julia Kurasovskaya

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Проверка социокультурной компетенции учащихся в заданиях ЕГЭ и заданиях Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку

Задания на проверку социокультурной компетенции в настоящее время все чаще включаются в систему заданий на проверку языковой компетенции учащихся. Особенно актуальным вопрос заданий с социолингвистическим и социокультурным компонентом становится в контексте возрастающей популярности языковых олимпиад. В докладе разбираются различные типы заданий на проверку социокультурной компетенции, представленные во Всероссийской олимпиаде школьников по английскому языку и проводится сравнительный анализ олимпиадных заданий и заданий ЕГЭ.

Testing sociocultural competence in the State exam and the National school Olympiad in the English language

Sociocultural competence is tested both in the State exam and school Olympiads in the English language. The author analyses different types of tasks and compares the State exam and the National school Olympiad in the English language in terms of testing sociocultural competence of students.

56. Лебедева Ирина Леонидовна

Irina Lebedeva

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Англо-русская языковая игра на материале Инстаграм аккаунтов русскоязычных пользователей

В докладе освещаются вопросы, связанные с тем, как русскоязычные пользователи мультикультурной сети Инстаграм транслируют свою лингвокультурную идентичность посредством англо-русской языковой игры при создании названий своих аккаунтов и текстов. Наиболее частотными случаями реализации англо-русской языковой игры в исследуемом материале являются кодовое смешение и переключение, а также словообразовательная гибридизация и графогибридизация, которые ведут к созданию англо-русских каламбуров.

English-Russian language play in the landscape of Instagram

В докладе освещаются вопросы, связанные с тем, как русскоязычные пользователи мультикультурной сети Инстаграм транслируют свою лингвокультурную идентичность посредством англо-русской языковой игры при создании названий своих аккаунтов и текстов. Наиболее частотными случаями реализации англо-русской языковой игры в исследуемом материале являются кодовое смешение и переключение,

а также словообразовательная гибридизация и графогибридизация, которые ведут к созданию англо-русских каламбуров.

57. Левицкий Андрей Эдуардович

Andrei Levitsky

д.ф.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова

Диалог культур в театральном пространстве Москвы

В докладе определяются особенности диалога культур в театральном пространстве Москвы в 2017 – 2018 годах. Выводы о взаимодействии российской и иностранных культур делается на основе анализа репертуарной политики московских театров. Значительная роль драматических и музыкальных спектаклей, созданных в недрах иных культур, свидетельствует об интересе театральной общественности города к иностранным произведениям театрального искусства. Они расширяют у зрительской аудитории информацию о культуре других этносов.

Dialogue of Cultures within the Theatrical Space of Moscow

The presentation focuses the listener's attention upon the specifics of the dialogues of cultures within the Moscow theatrical space in 2017 – 2018. The conclusion on interaction of Russian and foreign cultures is grounded upon the analysis of Moscow theatres repertoire policy. Leading role performed by drama and music performances created within the framework of foreign cultures testifies to deep interest of the audience. Those performances widen information on cultures of foreign ethnic groups among theatre goers.

58. Лиознова Елена Сергеевна

Elena Lioznova

к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Новоанглийский пуританизм конца XVII - начала XVIII вв. и его роль в формировании региональной идентичности

Новоанглийский пуританизм наряду с другими факторами показал значительное влияние на процесс формирования региональной идентичности. В конце XVII - начале XVIII вв. колонисты даже не задумывались о независимости, считая себя англичанами. Однако представление о Новой Англии как регионе, имеющем свою специфику, обусловленную особенностями географического положения, общностью идейно-политических взглядов и экономических интересов, закладываются именно в этот период.

New England Puritanism at the end of the 17th and the beginning of the 18th centuries and its role in the formation of regional identity

New England Puritanism together with other factors had a great influence on the formation of regional identity. At the end of the 17th and the

beginning of the 18th centuries, colonists did not think about independence, viewing themselves as Englishmen. But it was the historical period when the notion emerged to view New England as a special area with its own peculiarities due to specific geographical position, economic interests, common ideological and political views.

59. Логунцова Ирина Вячеславовна

Irina Loguntsova

к.э.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Развитие гастрономического туризма как элемент формирования привлекательного имиджа России на международной арене

Как показывает мировой опыт, гастрономический туризм может быть источником конкурентного преимущества той или иной территории. Гастрономия некоторых государств (например, Франции, Мексики, Японии) внесена в список нематериального культурного наследия ООН по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО). Гастрономический туризм способен стать одним из драйверов развития туристической отрасли России. В докладе дается анализ текущих проектов в данной сфере (в свете предстоящего Чемпионата мира по футболу в РФ) и их дальнейших перспектив.

Development of gastronomic tourism as an element of creating an attractive image of Russia globally

As world experience shows gastronomic tourism can be a competitive advantage of a place. Gastronomy of some countries (for example, in France, Mexico, Japan) is a part of intangible cultural heritage of UNO on issues in education, science and culture (UNESCO). Gastronomic tourism can be a driver of the development of the Russian tourism. The report analyses current projects in this sphere (in connection with the upcoming Soccer World Championship in Russia) and its further perspectives.

60. Маринин Мстислав Оганесович

Mstislav Marinin

к.и.н., преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Образ России в военной пропаганде XIX века

В XIX веке Российская империя была вовлечена в большое количество войн и военных конфликтов, ставших достоянием не только военной и политической истории, но и неотъемлемой частью культуры. Создаваемый противниками России в ходе военных действий образ врага, не только повторял старые идеи, взятые из предыдущих эпох, но и приносил свои, новые идеи. Многие из этих идей вошли в образ России и по настоящий момент встречаются в описании нашей страны.

The Image of Russia in the Military Propaganda of the 19th century

In the 19th century, the Russian Empire was involved in a lot of wars and military conflicts that became part and parcel not only of military and political history of the country but of its culture as well. The image of Russia created by its enemies did not just repeat some old clichés borrowed from the previous centuries but reflected some new ideas. A lot of them became clichés in their own right and are recurrent in the description of our country.

**61. Маринин Оганес Викторович
Oganes Marinin**

к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Взгляд испанского дипломата на Россию во второй половине 1850-х годов.

Вскоре после окончания Крымской (Восточной) войны в Россию приехало чрезвычайное посольство из Испании для участия в торжествах по случаю вступления на российский престол нового императора Александра Второго и нормализации двусторонних отношений. В его составе был уже опытный дипломат Хуан Валера и Алькала Гальяно, впоследствии автор популярных, в том числе и в России, романов «Пепита Хименес», «Донья Люс» и др. Его перу принадлежат «Письма из России», написанные в эпистолярном жанре, в которых он описал свежие впечатления о стране и людях, обратив особое внимание на русскую культуру и литературу.

Russia of the second half of the 1850-s as perceived by the Spanish diplomat

Soon after the Crimean (Eastern) war the extraordinary embassy from Spain came to Russia to mark the accession to the throne of alexander the Second and with the aim to stabilize the bilateral relations. One of the members of the embassy was Juan Valera y Alcalá-Galiano, the author of popular novels, such as Doña Luz, Pepita Jiménez and others. He is the author of «The Letters from Russia», where he depicted his impressions of the Russian culture and literature.

**62. Маринина Елена Викторовна
Elena Marinina**

к.ф.н., доцент, МГУ имени М. В. Ломоносова

**Россия в зеркале английского восприятия
(прагмалингвистический аспект)**

Роль учебных пособий в формировании представления студентов о стране изучаемого языка, создании вторичной языковой картины мира трудно переоценить. Но в этой связи всегда актуален вопрос: насколько успешно они справляются с этой задачей, насколько соответствуют действительности наши представления о стране и

культуре изучаемого языка? В этой связи предлагается провести имагологический анализ образа России в британских учебных материалах, т.е. текстах, относящихся к прагмалингвистическому функциональному стилю.

Russia as perceived by the English (pragmalinguistic study)

The importance of teaching materials in shaping so-called students' secondary worldview can hardly be overestimated. In this connection a question, whether they form an adequate image of the country whose language we study, is bound to arise. Thus, it seems to be relevant to conduct an imagological study of the image of Russia in British teaching materials, i.e. texts belonging to the pragmalinguistic functional style.

63. Медведева Елена Вячеславовна

Elena Medvedeva

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Коммуникация человека и городской среды: Вербальный аспект

К числу факторов, воздействующих на формирование личности человека, его мировоззрение, характер и склад мышления, представляется необходимым отнести и коммуникативное пространство региона. Особенно заметно влияние среды в условиях проживания в городе, где велика роль не только топонимов, но и дополнительных информационных сообщений (объявлений, вывесок, табличек и пр.), которые ведут особую коммуникацию с горожанином и обеспечивают возникновение особого контекста, значимого для самовосприятия личности в окружающем пространстве.

Communication between a person and an urban environment: Verbal aspect

Among the factors influencing the formation of the human personality, his worldview, character and way of thinking, it is necessary to mention the region as such. Noticeable is the influence of the environment in the city, where the role of not only toponymy, but also additional information messages (ads, signs etc.) is significant. This leads to the emergence of a specific communication with the citizen and provides a special context, important for the self-perception of the individual in the surrounding space.

64. Михайловская Мария Валерьевна

Mariia Mikhailovskaya

МГУ имени М.В. Ломоносова

Идеология и дискурс: глобальный вертикальный контекст

Глобальный вертикальный контекст представляет собой не просто контекст эпохи, а ее дискурсивный контекст, сконцентрированный в определенных словах и выражениях, запечатленный в них. В настоящее время глобальный вертикальный контекст исследуется как

проблема устного перевода и изучается на материале звучащих текстов, составляющих общественно-политический дискурс. В ходе проведенного анализа была выделена группа неотъемлемых единиц данного дискурса – идеологем. В настоящем докладе выделяется ряд характерных особенностей идеологем, позволяющих рассматривать данную единицу как элемент глобального вертикального контекста.

Ideology and discourse: global vertical context

Global vertical context refers not only to the context of a specific epoch, but also it represents its discursive context, embodied and mirrored in particular words and collocations. Global vertical context is currently being explored as an overall interpreting problem with special emphasis on oral texts that constitute socio-political discourse. As the findings revealed, a group of lexical units enshrined in this type of discourse is represented primarily by ideologically-bound units. Therefore, the present paper aims to define the inherent features of an ideologically-bound unit that make it reasonable to refer to it as an integral element of global vertical context.

65. Моисеева Дарья Павловна

Daria Moiseeva

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Лексико-семантическое поле "море" («mar») как фрагмент окситанской языковой картины мира

Настоящий доклад посвящен анализу лексико-семантического поля "море" в окситанском языке с учетом проблемы идентичности Прованса. Материалами исследования являются художественные произведения Ф. Мистраля и созданный им провансальско-французский лингвокультурологический словарь.

Lexico-semantic Field «Sea» («Mar») as a Fragment of the Occitan Linguistic Worldview

The purpose of this work is to analyze the lexico-semantic field "sea" in the Occitan language, taking into account the problem of the identity of Provence. The materials of the study are the works of art by F. Mistral, as well as the Provençal-French linguistic and cultural dictionary he created.

66. Нагаева Ксения Эдуардовна

Ksenia Nagaeva

к.ф.н., профессор, МГЛУ

Исторические условия формирования русского концепта «Толерантность»

Концепт «Толерантность» в русской лингвокультуре является заимствованным. Он начал формироваться на базе заимствованного в XVIII в. из французского языка слова. Однако в силу социально-исторических причин в советский период он исчез из русской

лингвокультуры и получил свое второе рождение лишь после крушения СССР при помощи вторичного заимствования ключевого слова из английского языка. Однако процесс формирования концепта «Терпимость» в русской лингвокультуре не закончен по сегодняшний день.

Historical conditions of the concept's "Tolerance" formation

In Russian language culture the concept "Tolerance" is an imported one. It emerged on base of the French loanword in XVIII century. However, due to socio-historical reasons it disappeared during Soviet period. The concept was restored only after the collapse of the USSR through secondary derivation of its key word from English. Its establishment in Russian linguoculture is still not finished though.

67. Неvejeина Елизавета Андреевна

Elizaveta Nevezhina

к.ф.н., ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Феномен креолите (на примере о. Мартиника)

Культурные процессы, проходящие в современном мире, характеризуются не одной лишь глобализацией. Всё сильнее проявляется тенденция к «реабилитации» локальных культур и идентичностей и подчеркиванию местных особенностей речи. Среди говорящих возникла потребность самовыражения, самоидентификации, обращения к коллективной памяти народа из-за угрозы потери идентичности. На примере островного ареала о. Мартиника изучается проблема идентичности, способов ее защиты в контексте развития вариантов французского языка. Рассматриваемый регион характеризуются полилингвизмом с многовековой историей.

Créolité phenomenon (on example of Martinique island)

The cultural processes in the modern world are characterized not only by globalization. The tendency to "rehabilitate" local cultures and identities and emphasize local features of speech is becoming more evident. Among the speakers there was a need for self-expression, self-identification, appeal to the collective memory of the people because of the threat of loss of identity. On the example of the island area of Martinique we study the problem of identity, ways of protecting it in the context of the development of French language variants. The area under consideration is characterized by multilingual history.

68. Низовец Татьяна Ивановна

Tatiana Nizovets

к.ф.н., доцент, МГЮУ имени О.Е. Кутафина

Репрезентация России в англоязычных СМИ

В докладе рассматривается образ России, создаваемый в британских и американских электронных средствах массовой информации. На основе изучения функционирования различных типов словосочетаний выявляются положительные и отрицательные репрезентации страны. Проводится сравнение между изображением России в 1990-х гг. и сегодняшним ее восприятием. Обсуждаются некоторые отличия в представлении страны на радио и в печатных средствах массовой информации. Затрагивается вопрос предвзятости СМИ.

The Representation of Russia in English Language Media

The talk deals with the image of Russia created in British and American online media. On the basis of the analysis of the functioning of different types of word combinations, there are revealed positive and negative representations of the country. A comparison is drawn between the portrayal of Russia in the 1990-s and its perception today. There are discussed some differences in the representation of the country on the radio and in print media. The issue of media bias is addressed.

69. Павлова Лика Дмитриевна

Lika Pavlova

переводчик МГГУ им. М.А. Шолохова, магистрант МПГУ

Билингвальное обучение в России, как перспективная модель современного образования

Доклад посвящен рассмотрению модели билингвального обучения, как перспективного метода эффективного образования в России, который способствует взаимовлиянию, осознанию, изучению специфики языков и культур, как способ постижения мира специальных знаний. Особое внимание уделено управлению билингвальным обучением учащихся и содержанию предметов.

Bilingual education in Russia as a promising model of a modern education

The report is devoted to the consideration of bilingual education model as a promising method of effective education in Russia, which promotes mutual influence, awareness, study of the specifics of languages and cultures, as a way of understanding the world of special knowledge. Particular attention is paid to management of bilingual studying of students and content of subjects.

70. Павловская Ольга Анатольевна

Pavlovskaya Olga

к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Изучение иностранного языка в системе элитарного образования Российской империи: путь от утилитарности к межкультурной коммуникации

Обучение иностранному языку определенных социальных слоев населения Российской империи, или иноязычное образование, термин, который все чаще используется в педагогике с конца XX века, начиная с XVII в. и до 1917 г. претерпело несколько этапов становления и развития. От 1. реализации узкоутилитарных функций (XVII в.) до 2. внедрения культуuroобразующих подходов (XIX в. – век расширения функций иностранного языка; иностранный язык – средство развития интеллекта, памяти, освоения знаний и навыков, необходимых для будущей профессии, инструмент подготовки к практической жизни, воспитания патриотизма и морально-нравственных качеств, познания современных норм европейской культуры и выявления места России в системе общеевропейских ценностей) и 3. использования иностранного языка как средства межкультурной коммуникации в конце XIX – начале XX вв.

Foreign Language Education in Russian Empire: from Practical to Intercultural Expertise

Learning a foreign language (or foreign language education) in the Russian Empire underwent several formation and development stages. From 1. fulfilling of narrow utilitarian functions (XVII century) to 2. introducing of culturally-forming approaches (the XIX century is the century of expanding the functions of a foreign language, a foreign language is a means of intellect and memory developing, means of fostering of skills that were necessary for future profession, a tool for preparing for practical life, encouraging patriotism and moral principles, a key for understanding of modern norms of European culture and for identification of Russia's place in the system of European values) and 3. using a foreign language as a means of intercultural communication in the late XIX - early XX centuries.

71. Паршутина Галина Алексеевна

Galina Parshutina

ст. преподаватель, МГИМО (У) МИД

О нелинейных эффектах в функциональном пространстве английского дискурса

Язык – это система, которая обладает свойством функциональной (прагма-семантической) нелинейности. На примере английского дискурса автор анализирует нелинейность как взаимоусиливающее

взаимодействие всех элементов речи на пути к коммуникативной цели, когда общий смысл текста не сводится к механической сумме его семантических компонентов, а порождает новые смысловые приращения. Автор подчеркивает практическую значимость свойства нелинейности для улучшения процесса вербальной коммуникации.

Concerning non-linear effects in the functional space of English discourse

Language is a system which possesses functional (pragmatic-semantic) non-linearity. Using the example of English discourse the author analyzes non-linearity as the mutually strengthening interaction of all elements of speech on the way to the communicative purpose, when the general sense of the text does not come to a mechanical addition of its semantic components, and generates new sense increments. The author emphasizes the practical importance of nonlinearity in frames of verbal communication process improvement.

72. Пепеляева Екатерина Александровна

Ekaterina Pepeliaeva

к.ф.н., доцент, декан факультета довузовской подготовки молодежи ПГФА Минздрава России

Влияние национальных особенностей менталитета на восприятие ценностных установок

У каждого этноса существует своя система ценностей, знание и понимание которых позволяют избежать непонимания коммуникативного поведения представителя иной лингвокультурной общности. В данной статье будет предпринята попытка рассмотрения некоторых из основных ценностей русской культуры через призму восприятия арабского менталитета.

The influence of national mentality on value system's perception

Each ethnos possesses a certain value system, the knowledge and understanding of which make it possible to avoid misunderstanding in communication between the members of different linguistic and cultural communities. The article makes an attempt to consider some of the main Russian cultural values through the prism of the Arab mentality.

73. Перцев Евгений Михайлович

Yevgeny Pertsev

к.ф.н. доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Англоязычные переводы стихотворения М. Цветаевой «Тоска по родине» как языковое отражение культурных различий

В сборнике статей эдинбургского университета, посвященных проблемам перевода, развернулась оживленная дискуссия вокруг нескольких переводов стихотворения М. Цветаевой «Тоска по

родине», в которой приняли участие как английские переводчики, так и наш специалист –филолог. В докладе, в частности, разбирается дискуссия вокруг перевода слова «родина», которая показала глубокую разницу менталитетов и трудности её преодоления в переводе.

English translations of Tsvetaeva’s “Тоска по родине”: linguistic manifestations of cultural differences

The University of Edinburgh produced a collection of articles dedicated to problems of translation. In one particular piece arose an enlivened discussion regarding several translations of Tsvetaeva’s poem “Toska po rodine”. English translators, as well as a Russian literature academic from Nizhy Novogorod, took part in the dialogue. The following report deals, in part, with the translation of the word “rodina”; all four translations conveyed the concept of “rodina” in English differently, and with varying degrees of success. The Russian native speaker was not without objections. The whole process illustrates a deep cultural difference which manifests itself in language.

74. Петросян Ирина Виталиевна

Irina Petrosyan

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Преподавание английского языка в эпоху Холодной Войны 2.0

На протяжении свыше 20 лет преподавание английского языка в России виделось как возможность расширить сознание и выйти за рамки национального менталитета. Думать на английском языке, оперируя западными ценностями, было объектом стремлений любого изучающего английский язык как иностранный, и при этом продвижение ценностей России не рассматривалось в диссонансе с данными стремлениями. Однако с начала 10-х гг XXI века обучение студентов западным, а, значит, по большей части, либеральным, ценностям на основе аутентичных текстов сулит преподавателю ряд потенциальных проблем. Не давать оценку содержанию и изучать исключительно языковые структуры, создавать программы на материалах, которые поддерживают отечественную идеологическую позицию, не представляется эффективным, поскольку все еще открытый доступ к информации в сети Интернет и мобильность студенчества будет вскрывать предвзятость составителя такой программы и ее однобокость. Выбор сложный: обходиться “безопасными” темами или в погоне за объективностью рискнуть столкнуться с обвинением в содействии враждебной пропагандисткой машине, или подвергать строгой цензуре отобранный материал и самоотверженно поддерживать политику руководства страны.

Teaching English in Times of Cold War 2.0

The paper is devoted to a changing role of an English teacher in Russia in the conditions of the war of regimes, ideas, and propaganda. A tough choice is faced between working with materials based on contemporary western authors, more often than not disrespectful, if not scornful of the Russian government and Russian people supporting its leaders, and censuring them or substituting them with either light, innocuous, or outdated, or locally produced pieces. Even mentioning, let alone discussing at length, the topics on the western, or liberal, agenda may jeopardise the position, and in some cases, with time, the freedom of a teacher. The choice is indeed stark as a teacher, being Russian, firstly, ought to support this country; secondly, runs the risk of being frowned upon if not prosecuted for promoting liberal ideals should they share them overtly. And, more importantly, the question of any ideology, even liberal, when taken to extremes, turning into just another tyranny is still open. What started about 20 years ago as a beautiful journey on the way to pushing the boundaries of our mentality is now changing into a Sophie's choice.

75. Поканинова Елена Борисовна

Elena Pokaninova

д. филос. н., к. с. н., профессор, МГИМО МИД России

Тенденции глобализации и проблемы современного межкультурного общения

Процесс глобализации всех жизненных явлений на нашей планете является основной тенденцией наступившего XXI века. Глобализация и порождаемые ею проблемы заставляют задумать над тем, как сохранить самобытность культур, вековых традиций и основополагающих ценностей отдельных наций и народов путем преодоления раздробленности и разногласия. Для большинства людей в различных странах сохранение своей этнической, конфессиональной идентичности, традиционного этнокультурного фрейма становится одним из основополагающих условий обретения психологического, душевного равновесия и социального комфорта жизнедеятельности перед многочисленными глобальными вызовами и угрозами. Мы наблюдаем, как с возрастающей частотой звучат призывы противостоять социокультурной унификации мирового сообщества, на наш взгляд, справедливо ставится под сомнение мнимая зависимость глобального общественного прогресса от Вестернизации. В современном веке глобализации возникает настоящая потребность в понимании того, что налаживание многообразных взаимодействий, обеспечивающих толерантное сосуществование цивилизаций,

сообществ с различными религиозными идентичностями требует интенсификации различных форм межкультурного общения, при осознании непреложной истины, что различие религий, культур, этносов, языков – это норма человеческого общества.

The trends of globalization and the problems of modern intercultural socialization

The process of globalization of all life phenomena on our planet is the main trend of the XXIst century. Globalization and the challenges it poses make us think about how to preserve the identity of cultures, centuries' old traditions, and fundamental values of individual nations and peoples by overcoming fragmentation and division. For the majority of people in different countries in the world, the preservation of ethnic and religious identity, traditional ethno-cultural frame becomes one of the fundamental conditions for the acquisition of psychological, mental balance and social comfort of life in front of global challenges and threats. We are witnessing an increasing frequency of calls to resist the sociocultural unification of the world community, and in our opinion, the imaginary dependence of global social progress on Westernization is rightly questioned. In the modern age of globalization, there is an urgent need to understand that the establishment of diverse interactions that ensure the tolerant coexistence of civilizations, communities with different religious identities requires the intensification of various forms of intercultural communication, with the realization of the immutable truth that the difference of religions, cultures, ethnic groups, languages – this is the norm of human society.

76. Полубиченко Лидия Валериановна

Lydia Polubichenko

д.ф.н., профессор, зав. кафедрой англ. языка для естественных факультетов МГУ имени М.В. Ломоносова

Вертикальный контекст и перевод

Теория вертикального контекста, развиваемая с середины 1970-х гг. в рамках школы англистики МГУ, возникла в ходе разработки проблемы понимания текста, а именно той информации историко-филологического и общекультурного плана (реалии, цитаты, аллюзии, культурно-специфичные коннотации обычных слов и пр.), восприятие которой не может основываться ни на знании значений и непосредственного лингвистического окружения составляющих его языковых единиц, ни на контексте ситуации, то есть на так называемом горизонтальном контексте. Прослеживаются пересечения теории с теориями интертекстуальности и прецедентности. Несовпадение у представителей разных культур тезауруса фоновых

знаний неизбежно отражается в вертикальном контексте порождаемых ими текстов и служит серьезным препятствием для перевода как особой разновидности опосредованной межкультурной коммуникации.

Vertical context and translation

The concept of vertical context was proposed by the Moscow University school of anglicistics in the mid-1970s to respond to the problem of understanding oral and written texts, particularly of such items as allusions, quotations, realia, culture-specific connotations of ordinary words, etc., whose understanding presupposes the existence of adequate cultural background knowledge gained elsewhere, beyond the confines of the given communicative act. Particular attention is given to the role of vertical context in translation as an act of bilingual intercultural communication mediated by the translator/interpreter.

77. Пригожина Кира Борисовна

Kira Prigozhina

к.п.н., доцент, РЭУ им. Г.В. Плеханова

Кластерный подход к формированию мультикультурной личности

Аксиология общения определяет его ситуационно-контекстную специфику, что предполагает переход к иному подходу к кросс-культурной подготовке – аффективно-когнитивно-ценностному, нацеленному на формирование мультикультурной личности. Автор предлагает двухкомпонентную кластерную структуру комплекса по межкультурной подготовке в гибком сочетании универсальных, предназначенных для всех студентов, и личностно обусловленных компонентов, обеспечивая двунаправленность подготовки от индивидуального сознания к культуре и от культуры к индивидуальному сознанию.

Cluster approach to developing a global mindset through a cultural experience

Axiology of modern communication influences its situational and contextual features, which implies the need to introduce a different approach to cross-cultural training - affectively-cognitive-value, aimed at developing a multicultural personality. The author offers a two-component cluster structure of the educational tool for intercultural training in a flexible combination of universal (intended for all students) and learner centered components.

78. Протопопова Нина Александровна

Nina Protorova

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Отличительные особенности шотландской кухни и ее роль в национальной шотландской культуре

Национальная кухня шотландцев как часть мировой культуры основана на многовековой истории, теории и практике кулинарного искусства многих народов, населявших Шотландию на протяжении долгого времени. Впитав кулинарный опыт французов, англичан и северных народов - викингов, шотландцы создали свою собственную неповторимую национальную кухню, которая отличается от гастрономической модели других западноевропейских стран. Символическая составляющая традиционной шотландской пищи стала отражением национальной самоидентификации шотландцев, имея в основе черты национального характера. Историческая преемственность, являющаяся непременным условием развития шотландской кулинарной культуры, также обладает своими отличительными особенностями. Это блюда, связанные с историческими событиями и историческими лицами Шотландии, традиционные семейные рецепты прабабушек, трактирные блюда маленьких шотландских городов. Еще одной характерной чертой шотландской кухни является строгая кулинарная специализация: в Шотландии существуют блюда повседневные и парадные, а также блюда и кулинарные ритуалы шотландских национальных праздников. Гастрономический компонент воспринимается как национальный приоритет, в соответствии с которым можно достойно представлять Шотландию за ее пределами. Кулинарный и виски-туризм рассматриваются как часть национальной культуры этого региона.

Distinctive Aspects of Scottish cuisine and its role in the national Scottish Culture

The national Scottish cuisine as a part of the world culture is based on the ancient history, theory and practice of culinary art of many peoples, who inhabited Scotland long ago. Having absorbed the culinary experience of French people, British people and Vikings, Scots created their own individual national kitchen that made it different from other West-European gastronomic models. The symbolic component of traditional Scottish food has become the reflection of the national identity which is closely connected with the national character of the Scots. Historic continuity which is typical for the development of Scottish culinary culture also has some peculiar qualities. These are dishes, connected with specific historic events and historic figures; recipes of great grandmothers; dishes of the local pubs.

Another typical feature of Scottish cuisine is its strict differentiation between every day dishes and main courses, as well as the dishes of Scottish national holidays. Culinary and whisky tourism is also regarded as the national Scottish priority; Scottish marketing successfully portrays the region worldwide.

79. Раевская Марина Михайловна

Marina Raevskaya

д.ф.н., профессор, зав. кафедрой испанского языка ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова

Пространство Иберийской культуры: путешествие Дж. Борроу в Испании

В докладе рассматривается травелог Дж. Борроу (The Bible in Spain) как форма познания иберийской действительности и одновременно как текст, являющийся традиционной формой передачи и хранения многомерной культурной информации, которая включает не только когнитивное, но и ценностное и регулятивное измерение. При этом Иберийское пространство (вслед за М. Элиаде) мыслится как геокультура, транслирующая внешнему наблюдателю в каждый период времени свой собственный визуальный, образный и неразрывно связанный с ними эмоциональный потенциал.

Space of the Iberian culture: the journey of J. Borrow in Spain

The report deals with the issue of the travelogue of J. Borrow (The Bible in Spain) as a form of cognition of the Iberian reality and at the same time as a multi-level syncretic literary text being a traditional form of transmission and storage of multidimensional cultural information that also includes a value and regulatory dimension. The Iberian space (after M. Eliade) is conceived as a geoculture transmitting its own visual, imaginative and emotional potential to the external observer in each period of time.

80. Разумова Лина

Васильевна

Lina Razumova

д.ф.н., профессор, ЗабГУ

Сокольских Лолита

Игоревна

Lolita Sokolskih

д.ф.н., профессор, ЗабГУ

Анализ состояния системы образования как важный элемент анализа внешней истории языка (на примере становления квебекской системы образования)

История образования – один из важнейших элементов социальной, экономической и политической истории. Вместе с тем вопросы становления системы образования выступают ценным материалом, позволяющим определить социальный контекст жизни любого языка, динамику его развития, выявить функциональные формы языка в определенные отрезки времени. Приведенный ниже анализ позволил

уточнить ряд важных положений, относящихся к социокультурному контексту становления и развития системы франкоязычного образования в Квебеке в XVII-XIX веках, определить ее основные уровни и модели, сопоставить их с аналогичными моделями англоязычного образования, выявить основных акторов системы франкофонного образования. Привлекательные для анализа количественные методы исследования позволили уточнить ряд положений, которые относятся к оценке динамики развития французского языка на территории Квебека, определить на их основе временной отрезок, на котором совершается переход от общества, основанного на устной культуре к обществу, в котором развивается культура письменная. Это позволило раскрыть дополнительные социальные условия, повлиявшие на развитие французского языка на американском континенте в этот период.

Education system state analysis as an important element of the external language history analysis (on the example of Quebec education system formation)

The history of education is one of the most important elements of social, economic and political history. Alongside this, the education system formation is a valuable material that allows determining the social context of the life of any language, its development dynamics, and identifying language functional forms at a certain timespan. The analysis below made it possible to clarify a number of important provisions relating to the socio-cultural context of the French-speaking education system formation and development in Quebec in the XVII-XIX centuries. It allowed determining its main levels and models, comparing them with similar models of English-speaking education, identifying the main actors of the Francophone education system. The used quantitative methods of the research allowed specifying a number of provisions that relate to the assessment of the dynamics of the French language development in the territory of Quebec. They made it possible to determine the time period when the transition from a society based on verbal culture to a society in which the written culture developed was taking place. This permitted to reveal additional social conditions that influenced the development of the French language in the Americas during the period.

81. Решетникова Валентина Валентиновна
Reshetnikova Valentina

ст. преподаватель, РУТ МИИТ

Языковая картина мира в обучении межкультурной коммуникации студентов-иностранцев

Важной задачей современного образования в области русского языка как иностранного в настоящее время становится создание условий для того, чтобы иностранные студенты приобретали опыт межкультурной коммуникации, развивали навыки общения с представителями других национальностей. В процессе формирования межкультурной коммуникации роль невидимого фактора могут исполнять знания, представления, мысли человека об объективной действительности, что, в свою очередь, формирует содержание понятия «картина мира» (его синонимичные варианты – концептуальная система мира, модель мира, образ мира и т.д.)

The language picture of the world in the teaching intercultural communication to foreign students

One of the tasks of modern education in the field of Russian as a foreign language is at the present time creating the conditions for foreign students to acquire the experience of intercultural communication, to develop communication skills with representatives of other nationalities. In the process of formation of intercultural communication, the role of the invisible factor can be played by knowledge, ideas, and human thoughts about objective reality, which in turn forms the content of the concept "picture of the world"; (its synonymous variants - the conceptual system of the world, the model of the world, the image of the world, etc.)

82. Родько Оксана Александровна
Oksana Rodko

аспирант, РАНХиГС при Президенте РФ

Роль и значение этикета в межкультурном общении

В связи с углублением сотрудничества в области научно-исследовательской работы как на территории Российской Федерации, так и в рамках международного сотрудничества, созданием новых контактов области туризма, культуры, образования и религии, особую актуальность принимают вопросы профессиональной межкультурной коммуникации. Специфика и сложность возникающих здесь проблем связана с тем, что коммуникация осуществляется в условиях не совпадающих национально-культурных стереотипов мышления и поведения, в том числе и в ситуациях профессионального взаимодействия. В современной ситуации становится чрезвычайно актуальной задача гуманизации делового общения, в особенности с

точки зрения развития бизнеса и вопросов коммуникации, связанных с деловыми партнерами. В условиях поликонфессиональности современной России влияние международных процессов решения проблем эмиграции, столкновения культурных и религиозных традиций в рамках взаимоотношений представителей различных этносов, проживающих на территории одного региона, необходимо изучение специфики национального менталитета.

The role of etiquette in modern intercultural socialization

In connection with the deepening of cooperation in the field of scientific research, both in the Russian Federation and in the framework of international cooperation, the creation of new contacts in the field of tourism, culture, education and religion, the issues of intercultural professional communication become particularly relevant. The specificity and complexity of the problems arising here is due to the fact that communication is carried out in conditions of different national and cultural stereotypes of thinking and behavior, including in situations of professional interaction. In the current situation, it becomes extremely urgent to humanize business communication, especially in terms of business development and communication issues related to business partners.

83. Русол Александр Анатольевич

Alexandr Rusol

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Народные представления испанцев и русских о труде и лени (на материале пословиц и поговорок)

Доклад посвящен исследованию концептов «труд» и «лень» в испанских и русских пословицах и поговорках. Концепт «труд» является одной из базовых категорий народной философии, Основная цель исследования — найти общие и отличительные черты отношения к труду и лени в народном сознании испанцев и русских.

Spanish and Russian proverbs and sayings about labor and laziness

The report is devoted to the study of the concepts of "labor" and "laziness" in Spanish and Russian proverbs and sayings. The concept of "work"; is one of the basic categories of folk philosophy. The main goal of the research is to find common and distinctive features of attitude towards work and laziness in the popular consciousness of the Spaniards and Russians.

84. Руцинская Ирина Ильинична

Irina Rutsinskaya

д.к., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова

Рождение политического дуэта: сюжет «Ленин и Сталин за границей» в советской живописи 1930-1950-х годов

В своеобразной сюжетной иерархии, существовавшей в советской живописи 1930-1950-х годов, картины, содержавшие изображение сразу двух вождей, занимали самые высокие позиции. В сумме они визуализировали эволюцию взаимодействий между главными персонажами, где наряду с неизменными характеристиками (взаимопонимание, взаимоуважение, единство взглядов), каждый раз появлялись новые оттенки (первенство, равенство, степень активности). Тема знакомства и первых встреч Ленина и Сталина, происходивших за границей, ставила перед художниками целый ряд не только художественных, но и политических задач. В итоге была выработана формула репрезентации, призванная манифестировать сложение равноправного политического дуэта.

The birth of political tandem: "Lenin and Stalin Abroad" theme in Soviet painting of 1930-1950-s

In the hierarchy of artistic themes that existed in the Soviet painting of 1930s-1950s the portrayal of two leaders occupied the highest positions. By and large they visualized the evolution of interactions between the main characters, where along with the invariable characteristics (mutual understanding, mutual respect, unanimity), new features appeared each time (supremacy, equality, extent of activity). The depiction of acquaintance and first meetings between Lenin and Stalin that had occurred abroad introduced a whole series of artistic and political tasks to the artists. As a result, a formula of artistic representation that manifested an equal political tandem was developed.

85. Селиванова Ирина Владимировна

Irina Selivanova

аспирант, МГУ имени М.В. Ломоносова

Использование метафор в испанском политическом дискурсе

Метафоры часто используются в испанском политическом дискурсе. Их употребление обусловлено желанием доступно донести информацию и повлиять на восприятие действительности. В докладе будут рассмотрены особенности функционирования метафор в рамках когнитивной лингвистики на материале качественной прессы.

The use of metaphors in Spanish political discourse

Metaphors are widely used in Spanish political discourse in order to clearly transmit information and influence the perception of reality. Within the framework of cognitive linguistics, we will analyse the different functions that they carry in quality press.

86. Сигачёв Максим Игоревич

Maxim Sigachev

младший научный сотрудник, ИМЭМО РАН

Структурные реформы социальной сферы как проявление кризиса социального государства

Основная тенденция происходящей на наших глазах социальной трансформации – это кризис социального государства и размывание социальной политики. Одним из признаков того, что социальное государство находится в кризисе, являются структурные реформы социальной сферы. Рассматривая начавшиеся в 1970-е гг. структурные реформы как проявление кризиса послевоенного государства благосостояния, мы предлагаем подход к анализу этих реформ, основанный на их понимании в качестве инструмента перехода от государства всеобщего благоденствия (welfare state) с присущими ему основными направлениями социальной политики (регулированием рынка труда, пенсионной системой, образованием, здравоохранением, социальным страхованием как инструментом реализации социальной политики), к «государству благосостояния для работающих» (workfare state), которое фактически основывается на принципе «кто не работает – тот не ест».

Structural reforms in the social sphere as a result of the welfare state crisis

The basic tendency of the present social transformation is the crisis of the welfare state as well as the dismantling of the social policy. Amongst the major attributes of such a crisis it is necessary to mention the structural reforms of the social sphere. Our approach to the study of these reforms is based on the notion that the structural reforms which started off in the 1970s constitute the crisis in the welfare state of the post-war world. According to the aforementioned approach the structural reforms represent a means of transforming the welfare state into the workfare state and the latter is formulated in the "he who does not work, neither shall he eat" doctrine.

87. Сидорова Елена Вячеславовна

Yelena Sidorova

к.ф.н., ОГУ им. И.С. Тургенева

Некоторые аспекты изучения лингворегионоведения

Данная работа посвящена описанию некоторых аспектов и форм трансляции регионоведческой информации с целью стимулирования изучения культуры, истории и литературного наследия родного края.

Some aspects of regional studies through language learning

The analysis below made it possible to clarify a number of important provisions relating to the socio-cultural context of the French-speaking

education system formation and development in Quebec in the XVII-XIX centuries. It allowed determining its main levels and models, comparing them with similar models of English-speaking education, identifying the main actors of the Francophone education system. The used quantitative methods of the research allowed specifying a number of provisions that relate to the assessment of the dynamics of the French language development in the territory of Quebec. They made it possible to determine the time period when the transition from a society based on verbal culture to a society in which the written culture developed was taking place. This permitted to reveal additional social conditions that influenced the development of the French language in the Americas during the period.

88. Сильверстова Валентина Аркадьевна
Valentina Silverstova

к.геог.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Региональные особенности виноделия в Германии

На текущем этапе развития винодельческая отрасль Германии претерпевает серьезную трансформацию, основными катализаторами которой являются глобальные процессы экономической интеграции, интернационализации производства, глобализации мировой торговли. В результате многократно усиливается эффект от изменения правил регулирования сектора виноделия в некоторых регионах и новых тенденций в потреблении. За последние 20 лет произошли качественные изменения в отрасли, что привело к значительному обострению конкуренции как на международных, так и на национальных рынках, а также к перестройке географической структуры производства и потребления вина в регионе.

Regional features of winemaking in Germany

At the current stage of development, Germany's wine industry is undergoing a major transformation, the main catalysts of which are the global processes of economic integration, the internationalization of production, and the globalization of world trade. As a result, the effect of changing the rules for regulating the wine sector in some regions and new trends in consumption is multiplied. Over the past 20 years, qualitative changes have taken place in the industry, which has led to a significant increase in competition in both international and national markets, as well as the restructuring of the geographical structure of wine production and consumption in the region.

89. Синявина Наталья Владимировна

Natalya Sinyavina

к.к., доцент, МГИК

Дихотомия "свой - чужой" в контексте культурного диалога метрополии и диаспоры (на примере русской культуры 1920 – 1930-х гг.)

В статье рассматриваются особенности культурного диалога метрополии (СССР) и диаспоры (эмиграция) в 1920 – 1930-е гг. Автор указывает на бинарность структуры русской культуры как одну из причин формирования в ее границах дихотомии «свой – чужой», чьи коннотации усиливаются после Октябрьской революции, поскольку начался процесс формирования двух самостоятельных русских культур – в метрополии и диаспоре. В данной социокультурной ситуации протекание диалога для диаспоры осложнялось необходимостью выстраивать его не только с метрополией, но и со страной – реципиентом.

Dichotomy "friend-or-foe" in the context of the cultural dialogue of the metropolis and the Diaspora (on the example of Russian culture of the 1920s –1930s)

The article discusses the features of cultural dialogue of the metropolis (USSR) and the Diaspora (emigration) in the 1920 – 1930s, the Author points to the binary structure of Russian culture as one of the causes of the formation within the dichotomy of "friend or foe", whose connotation is intensified after the October revolution, because it began the process of formation of the two independent Russian cultures in the metropolis and the Diaspora. In this sociocultural situation, the dialogue for the Diaspora was complicated by the need to build it not only with the metropolis, but also with the recipient country.

90. Скакунова Виктория Александровна

Victoria Skakunova

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Дидактические принципы применения информационно-коммуникационных технологий в развитии продуктивных видов речевой деятельности в обучении английскому языку

Активное внедрение информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в процесс современного образования является одним из важнейших направлений информатизации в обучении. В связи с этим, вопросу дидактических особенностей внедрения ИКТ в процесс обучения уделяется особое внимание. Помимо основных общедидактических принципов построения процесса обучения в традиционном формате очной формы обучения, можно выделить

дополнительные дидактические принципы, свойственные реализации процесса обучения с использованием информационно-коммуникационных технологий. Среди данных принципов можно обозначить такие как дидактическая целесообразность применения тех или иных информационно-коммуникационных технологий в преподавании; релевантность свойств используемых технологий и учебных задач; соответствие уровня технической подготовки учащихся и технических возможностей используемой информационно-коммуникационной технологии; принцип доступности используемой технологии на различных электронных устройствах и т.д. В этой связи, стоит учитывать, что реализация данных принципов является одной из основных задач современного образования с использованием электронных средств обучения в свете развития информационно-коммуникационной компетентности учителя.

Didactic principles of the usage of ICT in developing writing and speaking skills in English teaching

Active implementation of information and communication technologies (ICT) in the process of contemporary education is one of the most important directions of informatization in learning. In this respect, the issue of didactic peculiarities of ICT integration is of special attention. Apart from basic didactic principles in traditional format of on-campus education, it is possible to put emphasis on additional didactic principles that are common for realization of learning process with the help of ICT. Among these principles researchers indicate didactic relevance of the usage an ICT in teaching; relevance of ICT features and the given learning tasks; correspondence of students' technical competence and technical features of the chosen ICT; principle of availability of technological potential on different devices etc. In this regard, realization of these principles in education is one of the main tasks of nowadays education especially in terms of development of information and communication competency of a teacher.

91. Смирнова Вера Ефимовна

Vera Smirnova

ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Ойконим Москва в контексте франко-российских культурных связей: исторический аспект

В статье предлагается анализ лексической единицы Москва, обозначающей русский город в высказываниях французов о России в период XVI – XVIII вв. Языковая сторона исследования названия представлена орфографией и отражает графические изменения формы

слова в письменном дискурсе французов с течением времени. Рассматриваются также основные идеи, составляющие содержание ойконима в представлении французов о русском культурном пространстве данного исторического периода.

Oikonym Moscow in the context of Franco-Russian cultural contacts: the historical aspect

The article offers an analysis of the lexical unit Moscow, which denotes the Russian city in the statements of the French about Russia in the period of the XVI - XVIII centuries. The language side of the research is spelling and reflects the graphic change in the form of the word in the written discourse of the French over time. The main ideas that make the content of the oikonym in the representation of the French about the Russian cultural space of this historical period are also considered.

92. Соколова Марина Сергеевна

Marina Sokolova

к.ф.н., доцент, Волгоградский институт управления - филиал РАНХиГС

Функции социальной поддержки в контексте медиаурбанистики

В работе рассматривается социальная поддержка, являющаяся неотъемлемой частью человеческих взаимоотношений. Изучение феномена как коммуникативного процесса подразумевает наличие связи между уместно оказанной помощью и её положительным влиянием на общение. Город как социокультурное пространство обладает особыми ресурсами для оказания своевременной и эффективной помощи. Предлагается обзор функций социальной поддержки в контексте городского медиа пространства.

Functions of social support in the context of urban communication

The paper concerns social support as part and parcel of human relationships contributing to positive communication. The view of this phenomenon as a communicative process implies that there is a connection between the appropriate form of assistance and its positive impact on communication. The city is a complex socio-cultural space with the resources necessary to provide the necessary support in a timely and effective manner. The functions of assistance are elucidated in the context of urban media environment.

93. Соловей Татьяна Дмитриевна

Tatiana Solovei

д.и.н., профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова

Миф о «Западе» в русском интеллектуальном дискурсе второй четверти XIX века

С эпохи Петра I – начала фронтального взаимодействия с Европой – Запад становится конституирующим «Другим» русского сознания. Отношение русских к Западу было амбивалентным: стремление пользоваться достижениями Запада и оценка России как части Европы сочетались с утверждением кардинального отличия и преимущества России над Западом. В русской мысли «Запад» и «Россия» изначально соотносились как идеальные типы (мифы), а не реальные этно-историко-культурные феномены.

The myth of the "West" in the Russian intellectual discourse of the second quarter of the 19th century

From the era of Peter I – the beginning of frontal interaction with Europe – West becomes constitutive “Other” of Russian consciousness. The attitude of Russians towards the West was ambivalent: the desire to use the achievements of the West and the assessment of Russia as part of Europe were combined with the statement of a fundamental difference and the advantages of Russia over the West. In Russian thought "West" and "Russia" initially correlated as ideal types (myths), not real ethno-historical-cultural phenomenon.

94. Степанюк Юлия Валерьевна

Yulia Stepanyuk

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Русизмы во французской публицистике в контексте отношения к России

В докладе рассматриваются русизмы, используемые во французской публицистике как одно из средств создания образа России. Политические события последних лет способствовали как появлению новых, так и активизации функционирования некоторых уже существующих, но нечасто употреблявшихся русизмов во французском языке, среди которых – «kompromat», исследуемый с точки зрения графического, фонетического, грамматического (морфологического и синтаксического), семантического и лексикографического аспектов.

Russisms in French journalism in the context of attitude towards Russia

The report examines Russisms used in French journalism as a means to create an image of Russia. The political events of recent years have

contributed both to the emergence of new and activation of the functioning of some already existing, but rarely used, Russisms in French, among which is "kompromat", examined from the point of view of graphic, phonetic, grammatical (morphological and syntactic), semantic and lexicographical aspects.

95. Суви Марина Семеновна
Marina Suvi

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Отражение путешествия в Испанию в творческом наследии М.И. Глинки

В докладе дается обзор музыкальной жизни Европы 40-х годов XIX века во время путешествия М.И. Глинки в Испанию. Рассматривается отражение испанской музыкальной традиции в творческом наследии композитора.

The reflection of M.I. Glinka's journey to Spain in the creative heritage of the composer

The report gives an overview of the musical life of Europe in the 1840s during the journey of M.I. Glinka to Spain. The reflection of Spanish musical tradition in the creative heritage of the composer is discussed.

96. Сухова Елена Федоровна
Elena Sukhova

к.ф.н., доцент

Пропагандистские методы работы сирийской оппозиции

Особую роль во внутренних и внешних конфликтах всегда играла пропагандистская работа СМИ, а с возникновением «информационного общества» использование таких методов пропагандистской работы возросло многократно. Благодаря спутниковому телевидению и Интернету на население ежеминутно обрушиваются огромные потоки информации, поступающие сообщения сразу же анализируются, препарируются, комментируются и распространяются в реальном времени. Ситуация, которая сложилась вокруг осаждённого Алеппо, показала нам, как современные арабские СМИ и Интернет использовали её, чтобы сформировать в глазах сирийского народа и мировой общественности негативный образ России, которая якобы продолжает защищать своими ВКС «кровавый сирийский режим».

Propaganda methods of the Syrian opposition

The propaganda work of the media has always played a special role in internal and external conflicts, and with the emergence of the «information society»; the use of such methods of propaganda work have increased many times. Thanks to satellite television and the Internet the citizens population

every minute are collapsing huge streams of information, it is immediately analyzed, commented and distributed in real time. The situation that developed around the besieged Aleppo, showed us how modern Arab media and the Internet have used it to shape in the eyes the Syrian people and the world community a negative image of Russia, which for their meaning allegedly continues to protect by its air military forces “bloody Syrian regime”.

97. Сыпалова Наталья Олеговна

Natalia Syalova

ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Немецкие письмовники XVII–XIX вв. и их влияние на эпистолярную традицию в России

В Германии особенную популярность письмовники получили в XVII - XVIII веках. Они представляли собой особый литературный жанр и были посвящены не только различным организационным моментам секретарского искусства и всевозможным типам писем, но также многим языковым и стилистическим вопросам. В XIX веке письмовники стали настолько популярны, что массово переиздавались десятки раз. В России со времен Петра I издатели письмовников ориентировались на западные образцы, в том числе и на популярные немецкие издания.

German letter-writing manuals of XVII-XIX centuries and their influence on epistolary tradition in Russia

In Germany, the letter-writing manuals received the special popularity in the XVII-XVIII centuries. They represented a special literary genre and were devoted not only to various organizational moments of secretarial art and various types of letters, but also to many linguistic and stylistic issues. In the XIX century, the letter-writing manuals became so popular that they were reprinted dozens of times. In Russia, since the time of Peter I, publishers of letter-writing manuals focused on Western models, including popular German books.

98. Тарабанова Татьяна Анатольевна

Tatiana Tarabanova

к.и.н., доцент

МГУ имени М.В. Ломоносова

Хапиков Александр

Анатольевич

Alexander Kharikov

к.э.н., доцент, ГУУ

События XX века в коллективной памяти россиян и европейцев (сравнительный анализ данных соцопросов студентов)

Изучение структуры, форм, способов формирования коллективной памяти позволяет выявить социокультурные различия регионов мира. Сравнительный анализ коллективной памяти представителей различных культур дает интересные данные об эффективных и

социально значимых вариантах политики в области управления процессами меморализации и культуры памяти. Доклад подготовлен на основе социологического опроса студентов 27 стран, включая Россию, обучавшихся по программе Internationales Parlaments-Stipendium (IPS).

Events of the twentieth century in the collective memory of Russians and Europeans (comparative analysis of data of students' opinion polls)

The study of the structure, forms and methods of formation of collective memory allows to reveal social and cultural differences of the world regions. The comparative analysis of collective memory of representatives of different cultures gives interesting data on effective and socially significant policy options in the field of management of processes of memorization and culture of memory. The report was prepared on the basis of a sociological survey of students from 27 countries, including Russia, who studied under the program Internationales Parameters-Stipendium (IPS).

99. Ткаченко Карина Анатольевна

Karina Tkachenok

ст. преподаватель, соискатель, МГИМО (У) МИД России

Медиадискурс как область трансляции культурных ценностей (на материале англоязычного дискурса моды)

Являясь мощным регулятором общественного поведения, медиадискурс формирует ценности того или иного общества, апеллируя к концептам в сознании его представителей и создавая новые. Медийный дискурс моды в свою очередь проявляет все признаки персуазивной коммуникации и использует различные каналы для реализации прагматической установки фэшн-текстов – трансляции или создания ценностей, а также стимулирования сбыта. Доклад посвящен когнитивно-прагматическому потенциалу дискурса моды и лингвистическим способам его реализации.

Media Discourse as the Field of Value Transmission (the case of English Fashion Discourse)

A powerful moderator of social behavior, media discourse shapes social values appealing to the concepts in society's consciousness and creating new ones. Media discourse of fashion in its turn demonstrates all features of persuasive communication using a range of channels to reach its main goal of transmitting values and promoting sales. The speaker will dwell upon the cognitive and pragmatic potential of fashion discourse and the linguistic ways in which it can be fulfilled.

100. Торосян Вардан Григорьевич

Vardan Torosyan

д. филос. н., профессор, КГИК

Культурная составляющая в цивилизационной миссии России

Мыслители различных стран предполагали – с надеждой или тревогой – некую цивилизационную миссию России. Сейчас это особенно актуально: мир, став многополярным, оказался еще более непредсказуемым и опасным. “Конец истории” по сценарию Фукуямы не состоялся, но и насилие, которым перенасыщен мир, не может оставаться “повивальной бабкой истории”. “Мягкой силой”, способной вывести человечество из кризиса, может и должна стать культура. Россия, гордясь великими военными победами, продолжает и великие культурные достижения. Возрождая значение культуры, гордость и ответственность за неё, можно не только нащупать свой путь, но и указать его запутавшемуся в противоречиях человечеству.

Cultural component in the civilizational mission of Russia

Thinkers of different countries assumed - with hope or anxiety - a certain civilizational mission of Russia. Now this is especially true: the world, becoming multipolar, was even more unpredictable and dangerous. “The end of history” according to the scenario of Fukuyama did not take place, but the violence, with which the world is oversaturated, cannot remain “the midwife of history”. “Soft power”, capable of bringing humanity out of the crisis, can and should become a culture. Russia, proud of the great military victories, continues and great cultural achievements. Reviving the meaning of culture, pride and responsibility for it, one can not only grope his way, but also point him to the mankind, entangled in contradictions.

101. Усманова Асия Иршадовна

Asya Usmanova

к. ф. н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Преподавание родных и государственных языков в республиках Российской Федерации: проблемы и перспективы

Доклад посвящен языковой политике в области преподавания родных и государственных языков в средних общеобразовательных учреждениях Российской Федерации. Осенью 2017 года в ряде республик Российской Федерации широко обсуждалась проблема добровольного /обязательного изучения родных и государственных языков. В докладе будут освещены правовые, социально-политические, методические аспекты этой проблемы, а также способы ее решения.

Teaching native and state languages in republics of Russian Federation: challenges and prospects

The paper is devoted to the language policy in the sphere of teaching and learning native and state languages in comprehensive schools of Russian Federation. The main issue, which gave rise to heated discussions in a number of republics, concerns voluntary vs obligatory basis of learning native and state languages. The research considers legal, socio-political, methodical aspects as well as possible solutions to this issue.

102. Фидарова Фатима Казантемировна

Fatima Fidarova

к.к., доцент, МГУ имени М. В. Ломоносова

Когнитивная функция и культурологическое восприятие фотографии в преподавании немецкого языка

Анализ фотографии содержит в себе диахронию: фотография, как эстетическая форма, отражает культурно-технический уровень развития общества и дополняется пространством истории. Наряду появляется и способ идеологического воздействия вс этим Предлагаемый доклад призван показать, что фотография сегодня представляет собой опасное идеологическое оружие в геополитическом противостоянии государств. Однако и роль фотографии в преподавании немецкого языка указывает на ее когнитивную функцию и культурологическое восприятие иной культуры

Cognitive function and cultural perception of photography in German teaching

Photography analysis contains diachrony: photography, as an aesthetic form reflects cultural and technical level of society development and is expanded by history space. At the same time, there appears a way of ideological influence in a particular culture. The present article is aimed to show that today photography is a dangerous ideological weapon in the geopolitical standoff of states. However, the role of photography in the German teaching indicates its cognitive function and cultural perception of a different culture.

103. Фокин Демьян Владимирович

Demiyan Fokin

аспирант, МГУ имени М. В. Ломоносова

Проблема перевода полисемантических юридических терминов национальных вариантов испанского языка.

Доклад посвящен терминологическим различиям национальных вариантов испанского языка. На примере сопоставления определений нескольких терминов показаны национальные варианты их значений, анализируются причины различий и предлагаются возможные переводческие решения. Особенностью таких терминов представляется сохранение ядерного значения выражаемого концепта

при фиксации определения на его периферии. Переводческой проблемой является сосуществование таких лексем в качестве терминов и профессионализмов.

Translation issues and national variants of Spanish polisemantic legal terms

Spanish legal terms frequently show meaning variants in different nation states. The following work analyses, through a comparative approach, the differences of meaning and its reasons, and offers some possible translation options. An important aspect is that terms epitomize the same concepts while definition changes depending on the country. The confusion leads to a referential qualitative translating errors of the diversified semantic value, given that at the same time this terms are used as technicalities of legal terms.

104. Хайрова Светлана Раисовна

Svetlana Khayrova

к. филос. н., МГУ имени М.В. Ломоносова

Лингвистическое моделирование имиджа российских и британских университетов (на материале официальных сайтов)

Официальные сайты университетов не только предоставляют информацию об образовательной деятельности вуза, но и играют важную роль в создании его положительного имиджа. В статье рассматриваются лингвистические средства создания имиджа российских и британских университетов, прослеживаются сходства и различия в стратегии лингвистического конструирования привлекательности вуза.

Linguistic Modelling the Image of Russian and British Universities on their Websites

As well as providing information about their educational activities, official websites of universities play an important role in creating their positive image. This article looks at the linguistic means of building the image of Russian and British universities, and discusses the similarities and differences in the linguistic strategies they use.

105. Харламенко Инна Владимировна

Inna Kharlamenko

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Применение вики-технологии для организации совместной работы по составлению вики-гlossария терминов специальности силами студентов неязыкового вуза

Доклад посвящен возможности применения вики-технологии для организации совместной работы по созданию вики-гlossария, то есть словаря терминов специальности студентами неязыковых вузов, что

является важным при учете профиля и направления обучения. Приведен подробный алгоритм работы студентов и преподавателя, шаблон оформления словарной статьи, критерии оценивания выполнения задания. Описаны требования к квалификации преподавателя. Перечислены методические преимущества и возможные трудности.

Application of wiki-technologies as a tool for creating collaborative glossary of special terms by science students

The report is devoted to application of wiki-technology in collaborative wiki-glossary by science students containing special scientific terms, which is extremely important considering different educational profiles and directions. The algorithm of teacher's and students' actions, glossary word-template, criteria of assessment and requirements to the teacher's qualification are given. Methodic benefits and possible difficulties of wiki-glossary use are listed.

106. Хлебникова Анна Константиновна

Anna Khlebnikova

преподаватель, МГУ имени М. В. Ломоносова

Развитие английского языка в начале XXI века: мнения ученых и факты

В статье представлены и проанализированы точки зрения известных лингвистов на развитие английского языка в начале XXI века, продолжающейся процесс глобализации и роста региональных форм/регионального разнообразия английского языка, причины распространения, представление о дальнейшем развитии языка.

The development of English language at the beginning of XXI century: viewpoints of the scholars and facts

The article observes different points of view of famous linguists and scholars on the development of English at the beginning of XXI century, continuous process of globalization and growth of regional varieties, reasons of spreading over the globe, predictions and tendencies that exist nowadays.

107. Хлебникова Варвара Борисовна

Varvara Khlebnikova

к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Павел Ровинский о национальной психологии черногорцев

Национальная психология как предмет научного исследования является одной из самых востребованных гуманитарных тем в начале XXI столетия. Однако в России подобные изыскания велись еще в XIX-XX вв. Славист и общественный деятель Павел Аполлонович Ровинский издал в 1897 г. уникальные этнографические материалы,

которые он собирал в течение многих лет, проживая в Черногорском княжестве и тесно общаясь с южнославянским этносом, имевшим свою особенную историческую судьбу. Эти материалы имеют большое научное значение для современных историков и психологов.

Pavel Rovinsky about national psychology of Montenegrins

National psychology as a subject of scientific research is one of the most popular humanitarian themes in the early XXI century. However, in Russia such investigations were already carried out in the XIX-XX centuries. Slavist and social activist Pavel Apollonovich Rovinsky published in 1897 unique ethnographic materials. He has been collecting these materials for many years, while living in the Montenegrin principality and closely associating with the South Slavic ethnos, which had its own particular historical destiny. These materials are of great scientific importance for modern historians and psychologists.

108. Хрулева Ирина Юрьевна

Irina Khruleva

к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Отечественная историография Первого «Великого Пробуждения» в Британской Америке середины 18 века

Первое "Великое Пробуждение" - мощное религиозное движение, охватившее Британские колонии в Северной Америке накануне войны за независимость и протекавшее параллельно с просветительским движением - носило межколониальный характер и способствовало формированию единого религиозного и отчасти идеологического пространства. Став первым совместным духовным опытом, "Великое Пробуждение" положило начало процессу формирования будущей Американской нации. В докладе будут рассмотрены характерные черты и ключевые выводы российской историографии, посвященной «Великому Пробуждению» середины 18 века.

Russian historiography of the First Great Awakening in British America of mid-18th century

The First Great Awakening was a powerful religious movement that swept across all British colonies in North America and coincided with the Enlightenment. It had a profound effect on all aspects of colonial life, greatly affecting religion, politics, and ideology. The Great Awakening laid the foundation of a future American nation. The paper deals with the key aspects of the Russian historiography of the First Great Awakening in British America of mid-18th century.

109. Хухуни Илья Георгиевич

Khukhuni Ilya G.

ВШЭ

Музыка в религиозных традициях: Восток и Запад

Церковная музыка господствовала в Европе на протяжении многих веков, во времена Возрождения появилось разделение на музыку духовную и светскую. Мусульманская музыка зародилась на основе народной музыки. В мистических течениях музыка стала одной из важнейших составных частей пути к Божественному. Особое место среди них играет суфизм, в котором целью адепта становилось преобразование своего сознания для постижения Божественного. И важнейшей частью этого процесса является музыка. Анализ религиозно-философских систем позволит создать классификацию течений по их отношению к музыке.

Music in religious traditions: East and West

Church music dominated in Europe throughout centuries. A division between church and secular music happened during the Renaissance. Islamic music grew from local folk music. In some mystic Islamic orders music became the inevitable part of rituals, serving as a way to God. Several Sufi orders even made music the core part of the God-acknowledging rituals. The analysis of such orders and their philosophic systems allows to build up the classification analyzing their attitude towards music.

110. Царегородцева Галина Игоревна

Galina Tsaregorodtseva

к.и.н., МГУ имени М.В. Ломоносова

Особенности подготовки и проведения встреч с арабскими и израильским лидерами в период администрации Б. Клинтона

Встречи на высшем уровне предполагают целый ряд протокольных мероприятий, и каждое изменение протокола может быть истолковано неоднозначно. А в случае проведения переговоров с непримиримыми противниками каждый жест играет особую роль. В центре нашего внимания – переговоры по урегулированию арабо-израильского конфликта под эгидой президента США Б. Клинтона

Peculiarities of Preparing and Carrying out Meetings with Arab and Israeli Leaders during B. Clinton's administration

Summit meetings are supposed to include a great number of protocol activities, and every change of the protocol might be interpreted ambiguously. If the implacable opponents take part in the negotiations any gesture plays a special role. The article covers the issue of the negotiations

devoted to Arab-Israeli conflict settlement under the authority of the US President B. Clinton.

111. Цинпаева Разият Шамиловна

Raziyat Tsinpaeva

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Визуальные источники изучения национальных менталитетов

Изучение национальных культур и менталитетов традиционно базируется на изучении письменных материалов. Лишь недавно в корпус источников были включены документальные, а позже и игровые фильмы. Развилось новое научное направление – визуальная антропология. Однако, каждая культура в процессе жизнедеятельности создает огромное количество визуальных свидетельств своего развития, в которых стремится запечатлеть представления о мире, роли и месте в нем, систему взглядов и ценностей. Таки образом не только кинематограф, но и живопись, архитектура, фотография и другие объекты визуальной культуры становятся бесценным источником изучения национального менталитета.

Visual materials in studying national mindsets

National cultures and mindsets have long been studied based on foremost written sources. Only recently have documentaries and feature films been incorporated into the new research area – visual anthropology. However, every culture within its lifetime creates countless visual records reflecting its development level, outlook and belief system. Thus, not only cinematography but also fine arts, architecture, photography and other visual materials play a key role in researching and understanding a nation's mindset.

112. Черезова Татьяна Львовна

Tatiana Cherezova

к. ф. н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Культурозависимые элементы художественного текста и стратегии их перевода

Произведения современной художественной литературы особенно сильно подвержены влиянию как традиционной культуры, так и складывающемуся внутри некоторых жанров собственному культурному фону, что особенно заметно в случае таких бурно развивающихся и востребованных направлениях, как научная фантастика и фэнтези. В связи с этим важно обсудить вопрос о том, как именно переводчику следует относиться к этому явлению и какие стратегии использовать при их переводе.

Culture Dependent Elements of a Literary Text and Their Translation

Modern literary texts contain both the elements of traditional culture and those of the literary genre itself. This phenomenon is very prominent in science fiction and fantasy which at present are in demand with the readers and publishers. Thus it seems worthwhile to discuss the problem of translation strategies of culture dependent elements.

113. Чикилева Людмила Сергеевна

Lyudmila Chikileva

*д.ф.н., профессор, Финансовый университет при
правительстве РФ*

Перспективы использования ИКТ в обучении иностранному языку в российском образовательном пространстве

В современном образовательном пространстве ИКТ являются важным компонентом образовательной технологии. В преподавании иностранных языков широко используются электронные образовательные платформы. В связи с тем, что самостоятельная работа занимает все большее время в учебном процессе, роль использования ИКТ постоянно растет. Очевидно, что возникла необходимость создания современных открытых онлайн-курсов, которые могли бы быть успешно использованы в дистанционном обучении иностранному языку и интегрированы в систему отечественного образования.

Future of ICT use in foreign language teaching in Russian educational environment

ICT is an important component of modern educational environment. Electronic educational platforms are widely used in teaching foreign languages. Taking into consideration that autonomous work takes much time in the educational process, the role of ICT is constantly growing. It is obvious that there is a need to create modern open online courses, implement them in distance learning and integrate into the system of higher education.

114. Шайхлисламова Лилия Финадовна

Shaikhliislamova Liliia Finadovna

преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Использование дидактического потенциала компьютерных игр в обучении иноязычной диалогической речи

Эффективность внедрения современных компьютерных технологий в учебный процесс зависит от грамотного и методически целесообразного использования их возможностей. В фокусе данного исследования находятся компьютерные игры как средство обучения иноязычной диалогической речи студентов неязыкового вуза. Такие свойства игр, как интерактивность, мгновенная обратная связь,

наглядность, мультимедийность и др. способствуют развитию коммуникативной компетенции студентов и повышению их мотивации к обучению.

Didactic potential of computer games in teaching dialogic speech in a foreign language

The effectiveness of ICT integration into the learning process depends on reasonable and mindful use of their potential. This research focuses on computer games as a tool for teaching dialogic speech in a foreign language to non-humanities students. Such features of games as interactivity, instant feedback, use of visual aids, multimedia, etc. contribute to the development of communicative competence of students and increase their motivation to studying.

115. Шапкина Ольга Николаевна

Olga Shapkina

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Семантика польских нумеративных фразеологизмов

Фразеология – это один из наиболее национально-специфических уровней языка, который в огромной степени влияет на своеобразии национальной языковой картины мира. Особый интерес с точки зрения отражения специфики польской языковой картины мира представляют нумеративные фразеологические единицы, содержащие количественные и порядковые числительные. При полном или частичном переосмыслении значения фразеологических единиц, в состав которых входят числительные, они утрачивают связь с идеей количества или последовательности и обозначают качественные характеристики предметов (явлений) или качественно новые факты. Качественная характеристика нередко сопровождается оценочным компонентом с положительной или отрицательной коннотацией.

The semantics of Polish idioms

Phraseology is one of the most national-specific levels of language, which greatly affects the originality of the national language picture of the world. Of particular interest from the point of view of reflecting the specificity of the Polish language picture of the world are the nominative phraseological units containing quantitative and ordinal numerals. When fully or partially rethinking the meaning of phraseological units, which include numerals, they lose touch with the idea of quantity or sequence and denote the qualitative characteristics of objects (phenomena) or qualitatively new facts. Qualitative characteristics are often accompanied by an evaluative component with positive or negative connotation.

116. Шварц Елена Данииловна

Elena Shvarts

к. ф. н., доцент, МГУ имени М. В. Ломоносова

Национальное и мировое достояние в общении культур в коллекциях знаменитых музеев

Коллекции всемирно известных музеев заслуживают огромного внимания как со стороны представителей собственной культуры, так и со стороны иностранцев. Особенно они интересны и притягательны в преподавании и изучении иностранных языков, поскольку отражают непосредственное общение культур, благодаря изучению культурного наследия стран родного и изучаемых языков. В музейных коллекциях содержится национальное достояние собранных ценнейших и ярчайших экспонатов, отражающих и непосредственно представляющих культуру и историческое развитие общества, которое они представляют и о которых хочется говорить, которые необходимо обсуждать и анализировать. Посещение музеев и изучение значимости их коллекций создает возможность прикоснуться к культуре и понять ее изнутри, очутиться в гуще исторических событий, увидеть шедевры, создававшиеся выдающимися представителями культуры и искусства, окунуться в особую атмосферу и эмоционально участвовать в событиях различных эпох и заразиться культурой тех, кто создавал эти шедевры и творил историю, являющейся реальностью тех периодов развития общества. Музейные коллекции разных стран разнообразны и самобытны благодаря своей национальной колоритной окраске культурно-исторического развития. Изучение культурно-исторического наследия стран изучаемых языков и своей собственной родины создает великолепную основу для ведения межкультурного диалога, благодаря знанию языков, культуры и исторических фактов.

National and Global Heritage in Cross Cultural Communication of Famous Museums Collections

World famous museum's collections attract great attention of both foreign and native culture representatives. They are especially fascinating and exciting in language teaching and learning as they reflect cross-cultural communication through the prism of the dialogue of culture studies in both foreign and native languages. The museum collections contain the most valuable and unique exhibits that reflect cultural and historical development of society which are worth discussing and deserve to be analyzed. Visiting museums and studying their collections leads to understanding culture from inside as it enables the visitors to feel this special atmosphere and to get obsessed with the events and cultural masterpieces created by the representatives of these historical epochs. The collections of museums

throughout the world are unique due to their historical and cultural development. Thus learning the facts about the countries through museum collections creates irresistible temptation to be involved in the cross-cultural dialogue with the representatives of these cultures.

117. Шевлякова Дарья Александровна

Daria Shevlyakova

*д.к., зав. кафедрой итальянского языка ФИЯР МГУ имени
М.В. Ломоносова*

Формирование имагологических концептов в колониальной политике Итальянского королевства в 1920-40- х гг.

В докладе освещены методы построения и моделирования образа Италии в сериях филателистической продукции 1920-40- хх гг. на территории следующих итальянских колоний: Эритреи, Сомали, Ливии, Эфиопии и Родоса. В докладе будет продемонстрировано, как в образном ряде марок актуализируются элементы образа славного исторического прошлого, создаваемого Италией в колониях. Кроме этого, будет проанализировано, какие символы и архетипы из исторического прошлого страны представлены в филателистических сериях, выпускавшихся для обращения в итальянских колониях.

Formation of imagological concepts in the colonial policy of the Italian kingdom in 1920-40-s.

Methods of construction and modeling of an image of Italy in series of philatelic production of 1920-40-s in the territory of the following Italian colonies are covered in the report: Eritrea, Somalia, Libya, Ethiopia and Rhodes. In the report it will be shown how in a figurative number of brands elements of an image of the glorious historical past created by the mother country are considered. Besides, it will be analysed what symbols and archetypes from the historical past of Italy are presented in the philatelic series which were issued for the address in the Italian colonies.

118. Ширяева Надежда Владимировна

Nadeshda Shiryaeva

к.ф.н., доцент, МГИМО (У) МИД России

Вербальное выражение иллюзорной корреляции как один из способов формирования стереотипного мышления в рамках диалога культур

В эпоху обострения международных отношений все чаще возникают ситуации преднамеренного искажения информации, касающейся событий за рубежом, решений и высказываний известных политических деятелей, с целью формирования негативных представлений у населения. В таких случаях можно говорить о искусственном переформатировании языковой культурной

информации. Существуют различные инструменты подобной манипуляции общественным сознанием. И одним из самых эффективных является вербальное воздействие.

Verbal expression of illusory correlation as a one of methods to form stereotyped thinking by interaction

In the era of aggravation of international relations, there are increasingly situations of deliberate distortion of information relating to events abroad, decisions and statements of prominent political figures, with the aim of creating negative perceptions among the population. In such cases, one can speak of artificial reformatting of linguistic cultural information. There are various tools for such manipulation of public consciousness. And one of the most effective is the verbal impact.

119. Шитикова Ирина Анатольевна

Irina Chitikova

ст. преподаватель, МГУ имени М.В. Ломоносова

Неологизмы и способы словообразования в городском полудиалекте как отражение менталитета жителей Берлина

Берлинцы являются сообществом приезжих, что находит своё отражение в их языке. Распространённые способы словообразования в берлинском полудиалекте - это преувеличение и искажение, расширение значения слов, анаграммы, слияние слов (слова-портмоне), употребление речевых выражений в новых контекстах с заменой некоторых элементов другими, редупликация, стилистические фигуры. Создавая новые слова и выражения, берлинцы проявляют чудо языковой креативности.

Neologisms and methods of word formation in the capital city semi-dialect as mentality reflexion of Berlin residents.

Berliners are a community of migrants, which is reflected in their language. Common ways of word formation in the Berlin semi-dialect are exaggeration and distortion, expansion of the word meaning, anagrams, words fusion (purse words), use of speech expressions in new contexts, replacing some elements with others, reduplication, stylistic figures. Creating new words and expressions, the Berliners show a miracle of language creativity.

120. Шишкина Татьяна Гурьевна

Tatiana Shishkina

к. ф. н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Межъязыковая интерференция как барьер к эффективной коммуникации

Межъязыковая интерференция, выражающаяся в возникновении ошибок в письменных переводах с родного языка на иностранный

создает барьер, препятствующий коммуникации. Переводчики часто переносят формально-структурные особенности русского текста на его английский вариант, попадая тем самым «в плен» буквального перевода. В результате ухудшается не только форма, но и содержание переводимого материала, что ведет к нарушению нормы английского языка и в конечном итоге проявляется в «акценте» и неэффективной коммуникации.

Language interference as a barrier to effective communication

Errors in written translation caused by language interference make a barrier breaking communication. Translators often transfer structural peculiarities of the Russian text into its English variant and are captured in word for word translation. As a consequence not only the form but also the content of the text being translated violates the norm of the English language and results in the «accent» and ineffective communication.

121. Штульберг Анна Моисеевна

Anna Shtulberg

к.к., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Русская кухня и традиции питания в британских художественных произведениях об СССР и России второй половины XX – начала XXI в.: к вопросу о создании образа «чужого»

Описание специфики русской кухни в британских произведениях об СССР и России вт. пол. XX – нач. XXI в. приобретает особое значение. Непривычная и странная кухня, наряду с изображениями обычаев в сфере потребления алкоголя, должна была сразу настроить читателя: страна, ее народ – все они чужды цивилизации автора и его соотечественников, часто пищевые привычки русских несут определенную угрозу. Константой многих произведений обозначенного периода становится создание атмосферы враждебности и антагонизма с помощью описания неестественной еды. Рассмотрены произведения Э. Бёрджесса, М. Брэдбери, Дж. Ле Карре, Э. Миллера, Р. Харриса и др.

The Russian cuisine and diet traditions in the British fiction about the USSR and Russia of the latter half of the XXth cent. – the beginning of the XXIst cent.: the question of formation the image of “stranger”.

Particular characteristics of the Russian cuisine in the British fiction about the USSR and Russia of the latter half of the XXth cent. – the beginning of the XXIst cent. assume great importance. Unusual and strange food, alcohol consumption descriptions would set a reader against the country and its people: they are alien to the author’s and readers’ civilization and could be dangerous. Descriptions of strange and even unnatural diet create the atmosphere of animosity and antagonism and become constant in the works

of the period. The paper includes analysis of the works by A. Burgess, M. Bradbury, J. Le Carré, A. Miller, R. Harris and others.

122. Шукунда Сергей Захарьевич

Sergei Shukunda

к.и.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

Культура и язык «врага» как инструмент выражения недовольства существующей системой

В статье автор рассматривает субкультуры Германии времён Третьего рейха и Советского Союза времён «холодной войны». Участие молодёжи в этих субкультурах с их упором на стиль жизни и язык страны – политического противника было доступной формой протеста против навязанного режимом образа жизни. Демонстративно принимая язык и культуру страны – политического противника, молодёжные субкультуры протестовали против жёстко навязываемого им стиля жизни и идеологии.

The culture and language of the "enemy country" as a tool for expressing discontent with the existing system

The author focuses on the subcultures of Germany of the Third Reich (Swingjugend) and the Soviet Union of the time of the "Cold war" (stilyagi). The author concludes that young people's participation in these subcultures, with their emphasis on the manners and language of the country - the political opponent of their own state was the only available form of protest against the style of living imposed on them by the regime. By demonstratively using the language and copying the fashions of the "enemy country" the youth subcultures expressed their aversion to the life-style and ideology rigidly imposed on them

123. Энгель Елена Игоревна

Elena Engel

к.ф.н., доцент, МГУ имени М.В. Ломоносова

К вопросу о специфике американских наименований: лингвокультурологический аспект

В своём докладе я представляю результаты исследования американских наименований - одной из частей ономастической лексикологии английского языка. В данном случае моё внимание привлекла группа онимов - наименования, в которых используются имена собственные, а именно, наименования, основой которых стал антропоним Shenando (Шенандоа). Ономастику, как известно, нельзя изучать отдельно от жизни общества, и, будучи неотделимыми от общественной жизни, онимы вызывают совокупность исторических, культурных и социальных ассоциаций; и данное очевидное утверждение было проиллюстрировано в моём исследовании.

On specific features of American naming units: linguo-culturological aspect

In the presentation the author continues her study of American naming units, one of the parts of onomastic lexicology of the English language. The author focuses her attention on a group of onyms, naming units that use proper names, in particular, naming units based on anthroponym Shenando (Shenandoah). As is well known, onomastics cannot be studied separately from the life of society, and, being inseparable from public life, a certain group of onyms evokes a combination of historical, cultural and social associations. The present study illustrates this obvious statement.